

## Všeobecně česky - německy

### A

Absolutní tlak	Absoluter Druck, Absolutdruck
Absolutní vlhkost	Absolute Luftfeuchte
Absorbér	Absorber
Adheze, přilnavost	Adhäsion
Adhezní příruba, navařovací příruba	Klebeflansch, Anschweißflansch
Akcelerátor, urychlovač, katalyzátor	Beschleuniger
Akrylová pryskyřice	Acrylharze
Aktivita uhlíku	Kohlenstoffaktivität; C-Aktivität
Aktivní koroze	Aktive Korrosion
Aktivní prvek	Aktives Glied
Akustická absorpce	Schallabsorption
Akustický stín	Schallschatten
Akustický vlnový odpor	Schallwellenwiderstand
Amplituda napětí	Spannungsausschlag
Antistatikum	Antistatikum
Aritmetická střední hodnota drsnosti	Mittenrauhwert, arithmetischer
Arsen	Arsen
Atmosférický tlak	Luftdruck
Austenit	Austenit
Austenitická ocel	Stahl, austenitischer
Austenitické tvarovací kalení	Austeninformhärten
Austenitizace	Austenitisieren
Austenitizační teplota	Austenitisiertemperatur
Automatické pájení	Automatisches Löten
Automatické svařování	Automatisches Schweißen
Automatová ocel	Automatenstahl

### B

Bainit	Bainit
Barva	Farbe
Barvivo, pigment	Farbmittel
Benzin	Benzin
Bez zpětného působení	Rückwirkungsfrei
Bezpečná doba	Sicherheitszeit
Bezpečná vzdálenost	Sicherheitsabstand
Bezpečné provozní zatížení, zatížitelnost	Tragfähigkeit, Traglast
Bezpečnost	Sicherheit
Bezpečnost při svařování	Schweißsicherheit
Bezpečnostní opatření	Sicherheitstechnische Festlegungen
Bezpečnostní prvky	Sicherheits-elemente
Bezpečnostní uzávěr	Sicherheitsvorlage
Bezpečnostní uzavírací zařízení	Sicherheitsabsperreinrichtung
Bezpečnostní vypnutí	Sicherheitsabschaltung
Bezpečnostní vypouštěcí (odlehčovací) zařízení	Sicherheitsabblaseinrichtungen
Bezpečnostní zař. jednotl. lahví	Einzelflaschensicherung

Bezpečnostní zařízení na omezování teploty  
 Bezpečnostní zařízení na přívodním potrubí  
 Bezporéznost  
 Beztvará látka  
 Běžný vzorek  
 Bílý plech, pocínovaný za tepla ponořením  
 Blok, čára akce  
 Blokové schéma, schéma zapojení  
 Bludný proud  
 Boční odchylky  
 Boční opěrná zóna (potrubí)  
 Boční směr, pravostranný, levostranný  
 Boční úhel  
 Bod v době odběru vzorku  
 Bod zlomu  
 Boky spáry, spoje  
 Borid  
 Bradavkové svařování  
 Břit, ostří  
 Budicí krouticí moment na straně pohonu  
 Budicí krouticí moment na straně zatížení

**C**

C- snímek  
 Cejchování, kalibrace  
 Celková doba vzplanutí  
 Celková měrná ztráta  
 Celková výška  
 Celkové pájení  
 Celkové prodloužení  
 Celkové uspořádání množství - kusovník  
 Cementovaná ocel  
 Cementování  
 Centrální mazací systémy  
 Centrální paprsek  
 Cesta průtoku  
 Cín-olověný bronz  
 Cínový bronz  
 Cirkulační mazací systém  
 Cirkulující vzduch  
 Cisterna  
 Cizí, vnější rez  
 Cyklus svařování  
 Část součástky  
 Částečně automatický, poloautomatický  
 Částečně mechanizované pájení  
 Částečně mechanizované svařování  
 Částečné oduhličení  
 Částečné zatížení  
 Částečný posuv  
 Čelní řez

Sicherheitstemperaturbegrenzter  
 Gebrauchsstellenvorlagen  
 Porenfreiheit  
 Formloser Stoff  
 Durchzugsprobe  
 Feuerverzinnntes Weißblech  
 Block, Wirkungslinie  
 Signalflussplan  
 Streustrom  
 Flankenabweichungen  
 Ausladung  
 Flankenrichtung  
 Teilflankenwinkel  
 Probenahmezeitpunkt  
 Brechpunkt  
 Fugenflanken  
 Borid  
 Buckelschweißen  
 Schneide  
 Erregendes Drehmoment auf der Antriebsseite  
 Erregendes Drehmoment auf der Lastseite

C-Bild  
 Eichen  
 Gesamtzündungszeit  
 Ummagnetisierungsverlust  
 Bauhöhe  
 Komplettlötung  
 Gesamtdehnung  
 Mengenübersichts-Stückliste  
 Einsatzstähle  
 Einsatzhärten  
 Zentralschmieranlagen  
 Zentralstrahl  
 Fließweg  
 Zinn-Bleibronze  
 Zinnbronze  
 Umlaufschmieranlage  
 Umluft  
 Zisterne  
 Fremdrost  
 Schweißspiel  
 Einzelteil  
 Teilautomatisch  
 Teilmechanisiertes Löten  
 Teilmechanisiertes Schweißen  
 Teilweise Entkohlung  
 Teillast  
 Durchsetzen oder Abschieben  
 Frontalschnitt

Čelo, čelní plocha	Spanfläche
Čerpadlo s několika potrubími	Mehrleitungspumpe
Činitel odrazu,	Reflexionsgrad
Číselníkové měřidlo	Messuhr
Číselníkový úchylkoměr	Feinzeiger
Číselníkový úchylkoměr s elektrickými koncovými kontakty	Feinzeiger mit elektrischen Grenzkontakten
Číslo položky	Positionsnummer
Číslo předmětu	Sachnummer
Čištění	Reinigen
<b>D</b>	
Další hluboké tažení	Tiefziehen im Weiterzug
Další krouticí moment, postupový krouticí moment	Weiterdrehmoment
Data, týkající se charakteristiky předmětu	Sachmerkmal-Daten
Dávka, šarže	Charge
Deformace v důsledku poškození	Schädigungsverformung
Deformování tlakem	Druckumformen
Dehydratace, dehydrogenace pomocí žhání	Dehydrieren; Wasserstoffentzug durch Glühen
Dělení	Trennschneiden
Dělení pomocí dělicích nástrojů	Trennschneiden mit Trennschneidwerkzeugen
Dělicí hranice (bod) při řezání, krájení	Überschneidungs-Trenngrenze
Dělicí mez	Trenngrenze
Dělicí schopnost	Trennvermögen
Délka hoření na jednu dávku	Brenndauer
Délka pracovního cyklu	Arbeitszyklusdauer
Délka průtahoměru	Gerätemesslänge
Délka průtoku, výtoku	Auslaufzeit
Délka předstihu, předzápalu	Vorzündungszeit
Délka svařování	Schweißzeit
Délka trvání oblouku, délka trvání jiskření	Abschmelzzeit
Délka trvání odběru vzorků	Probenahmedauer
Délka trvání svařovacího cyklu	Schweißspielzeit
Délka vlny	Wellenlänge
Délka volného konce elektrody	Freie Elektrodenlänge
Délka, doba indukce	Induktionsdauer
Délková ztráta po svaření a pēchování	Nachstauch-Längenverlust
Délková ztráta při přehřevu	Vorwärm-Längenverlust
Demagnetizační křivka	Entmagnetisierungskurve
Demontáž	Abrüsten
Demontáž	Umrüsten
Děrované otvory	Lochen
Děrování pomocí děrovacích nástrojů	Lochen mit Lochwerkzeugen
Deska (plech) se vzorkem	Blech mit Mustern
Destabilizace zbytkového austenitu	Entstabilisierung des Restaustenits
Diagram	Diagramm
Diagram času a teploty austenitizace při izotermickém ohřevu (TTA diagram)	Zeit-Temperatur-Austenitisierschaubild für isothermisches Wärmen; ZTA-Schaubild für isothermisches Wärmen

Diagram času a teploty austenitizace při kontinuálním ohřevu

Diagram času a teploty přetvoření při izotermickém ohřevu (diagram TTT)

Diagram popouštění

Diagram prodloužení v závislosti na čase

Dielektrická konstanta

Dielektrická konstanta, permitivita

Diferenciální tlak. zařízení

Diferenčně pocínovaný plech

Difuzní svařování

Difuzní zóna

Difuzní zpracování

Digitální interval

Digitální měřicí metody

Digitální signál

Digitální stupnice

Digitální výstup

Díl

Díl od jiného výrobce

Díl, konstruovaný podle licence

Dilatační vlna

Dílčí řez, řez dílcem

Díly - Základní data

Disperzní lepidlo

Dispoziční kód

Distribuce částic

Dmýhadla hořáků

Dno filtru, filtrační dno

Doba aplikace síly

Doba austenitizace

Doba dohřevu

Doba držení

Doba hoření

Doba chlazení

Doba chlazení

Doba komprese při svařování

Doba kování

Doba lisování

Doba náběhu

Doba náhřevu

Doba odpadu proudu

Doba ohřevu

Doba ohřevu

Doba ohřevu, nahřátí

Doba oplachu olejem

Doba opravy, vyregulování

Doba pájení

Doba pýchování

Zeit-Temperatur-Austenitisierschaubild für kontinuierliches Wärmen; ZTA-Schaubild für kontinuierliches Wärmen

Zeit Temperatur - Umwandlungsschaubild für isothermisches Umwandeln (ZTU-Schaubild für isothermisches Umwandeln)

Anlassschaubild

Zeitdehnspannung

Dielektrizitätszahl

Dielektrizitätskonstante

Differenzdruck

Differenzverzinnetes Weißblech

Diffusionsschweißen

Diffusionsschicht

Diffusionsbehandeln; Diffundieren

Ziffernschritt看wert

Digitale Messverfahren

Digitales Signal

Ziffernskale

Digitaler Ausgang

Teil

Fremdfertigungsteil

Nachbauteil

Dehnwelle

Teilausschnitt

Teile-Stammdaten

Dispersionsklebstoff

Dispositionsart-Schlüssel

Kornverteilung

Gebläse des Brenners

Filterboden

Kraftzeit

Austenitisierdauer

Nachwärmzeit

Haltezeit

Brennzeit

Abkühldauer

Kühlzeit

Schweißpresszeit

Nachpresszeit

Presszeit

Anlaufzeit

Anwärmdauer

Stromabfallzeit

Aufwärmzeit

Erwärmzeit

Wärmdauer

Ölumspülzeit

Ausregelzeit

Lötzeit

Stauchzeit

Doba pėchování po svaření	Nachstauzeit
Doba po předstihu	Nachzündungszeit
Doba poklesu tlaku	Druckabfallzeit
Doba poklesu tlaku	Druckentlastungszeit
Doba popouštění	Anlassdauer
Doba pracovního cyklu	Arbeitsspielzeit
Doba průchodu filtrem	Filterlaufzeit
Doba předběžného proplachování	Vorspülzeit
Doba předeřevu	Vorwärmzeit
Doba přidržení	Nachhaltezeit
Doba regulace	Stellzeit
Doba rozpadu	Abklingzeit
Doba smáčení, zkrápění	Benetzungsdauer
Doba smáčknutí	Vorpresszeit
Doba spálení	Planbrennzeit
Doba tepelného vyrovnání	Wärmeausgleichzeit
Doba tepelného zpracování	Wärmebehandlungsdauer
Doba trvání emisí	Emissionsdauer
Doba trvání expozice	Expositionsdauer
Doba upnutí	Einspannzeit
Doba uvolnění sevření	Ausspannzeit
Doba uvolnění, odlehčení	Entlastungszeit
Doba uzavírání	Schließzeit
Doba vracení, doba recyklace	Blitzfolgezeit
Doba vyrovnávání teploty	Durchwärmzeit
Doba vyrovnávání teploty	Haltedauer
Doba zákmitu	Einschwingspiele
Doba zapnutí, pracovní cyklus	Einschaltdauer
Doba zchlazení	Abkühlzeit
Doba zpětného běhu	Rücklaufzeit
Doba zpoždění	Verzögerungszeit
Doba žáruvzdornosti	Feuerwiderstandsdauer
Dodací výkres	Liefer-Zeichnung
Dodávaná část	Beistellteil
Dodavatel	Lieferer
Dodávka vody	Wasserversorgung
Dokončená součástka	Fertigteil
Dokončovací žíhání	Fertigglühen
Dokument	Unterlage
Dokumentace změn	Änderungsunterlagen
Dolní výhřevnost	Heizwert
Doplňkový výkres	Ergänzungs-Zeichnung
Dopravované zboží	Austragsgut
Dostupnost (použitelnost) uhlíku	Kohlenstoffverfügbarkeit; C-Verfügbarkeit
Dráha hoření	Brennstrecke
Dráha posuvu	Vorschubweg
Dráha působení	Wirkungsweg
Drážka, rýha	Rille
Drsnost, nerovnost	Rauheit
Drticí (lámací) nástroj	Brechwerkzeug
Druh plynu	Gasart

Držák elektrody	Elektrodenhalter
Držák, rukojeť, opěra	Fassung
Důlková koroze	Lochkorrosion
Důlková koroze	Muldenkorrosion
Důlky	Grübchen
Dutá, konkávní část	Minus-Teil
Dutý kužel	Hohlkegel
Dutý profil, dutý řez	Hohlprofile
Dvojité kalení, kalení na jádro a vrstvu	Doppelhärten
Dvojitý plášť	Doppelmantel
Dvoucestný ventil, závislý na cyklu mazání	Taktschaltventil
Dvouprůchodové svařování	Zweilagenschweißen
Dynamická viskozita	Dynamische Viskosität
Dynamické měřicí síly	Dynamische Messkräfte
Dynamické tření	Bewegungsreibung
Dynamický modul pružnosti	Dynamischer Elastizitätsmodul
<b>E</b>	
Echo tvaru	Formecho
Echo, ozvěna	Echo
Ekvivalent okolního vzduchu	Raumluftäquivalent
Ekvivalentní hodnota kalení	Härtungsgleichwert
Ekvivalentní plocha absorpce zvuku	Äquivalente Schallabsorptionsfläche
Ekvivalentní sací průtok	Äquivalenter Saugstrom
Ekvivalentní tepelná vodivost	Äquivalente Wärmeleitfähigkeit
Ekvivalentní tepelná vodivost vrstev vzduchu	Gleichwertige Wärmeleitfähigkeit bei Luftschichten
Ekvivalentní teplota	Äquivalenttemperatur
Elastická tažnost, elastické prodloužení	Elastische Dehnung
Elastická těsnění	Elastische Dichtmittel
Elastické valivé tření	Rollreibung
Elastomerický spojovací těsnicí pásek	Elastomer-Fugenbänder
Elektrická kontaktní plocha	Elektrische Kontaktfläche
Elektrické průmyslové pomůcky, zařízení	Elektrische Betriebsmittel
Elektrické schéma zapojení	Stromlaufplan
Elektrický dotykový (hrotový) přístroj	Elektrisches Tastschnittgerät
Elektrický odpor nátěrů, nánosů, potahů	Beschichtungswiderstand
Elektrický pohon	Elektroantrieb
Elektrický svařovací přístroj pro svařování natupo	Elektrische Stumpfschweißmaschine
Elektroda	Elektrode
Elektrohydraulický pohon	Elektro-hydraulischer Antrieb
Elektrochemická koroze	Elektrochemische Korrosion
Elektrolytická koroze	Elektrolytische Korrosion
Elektrolytická oxidace a redukce	Elektrolytische Oxidations- und Reduktionsreaktionen
Elektrolyticky pozink. plech standardní jakosti	Elektrolytisch verzinnertes Weißblech, Standardgüte
Elektrostruskové svařování	Elektroschlackeschweißen
Emailový lak	Emaillack
Energie částic	Teilchenenergie

Energie, způsobující poškození  
 Eroze-koroze  
 Eutektikum  
 Eutektoid  
 Eutektoidní transformace  
 Eutektoidní transformace  
 Evakuace, odsávání, vyčerpávání  
 Expanzní nádoba  
 Experimentální vzorek

**F**

Faktor jakosti Q  
 Fáze  
 Fenolové tvarovací materiály  
 Ferit  
 Filtr  
 Filtrace  
 Filtrační materiál  
 Filtrační papír  
 Filtrační pomůcky  
 Filtrační prvky  
 Filtrační vložka  
 Filtrační vrstva, filtrační přepážka  
 Filtrační zařízení  
 Fluoridace  
 Forma mezikrystalického napadení  
 Fosfátování  
 Frekvence cyklů

**G**

Galvanická koroze  
 Galvanické pokovení  
 Galvanický článek  
 Gamma záření  
 Garantovaná mez chybovosti měřícího přístroje  
 Geometrická kontrola  
 Geometrická střední hodnota  
 Geometricky ideální povrch  
 Grafické znázornění  
 Grafitizace  
 Grafitizace, přeměna na grafit  
 Granulát  
 Granulometrické složení  
 Gravitační obloukové svařování potahovanou elektrodou

**H**

Hadice  
 Hadice pro topný plyn  
 Halogeny  
 Hasicí přístroj, generující tlak chemickou

Schädigungsarbeit  
 Erosionskorrosion  
 Eutektikum  
 Eutektoid  
 Eutektische Umwandlung  
 Eutektoidische Umwandlung  
 Evakuieren  
 Ausdehnungsgefäß  
 Versuchsmuster

Gütefaktor Q  
 Phase  
 Phenoplast-Formmassen  
 Ferrit  
 Filter  
 Filterung  
 Filtermasse  
 Filtrierpapier  
 Filterhilfsmittel  
 Filterelemente  
 Filtereinsatz  
 Filterschicht  
 Filteranlage  
 Fluoridierung  
 Interkristalline Angriffsform  
 Phosphatieren  
 Schwingspielfrequenz

Kontaktkorrosion  
 Galvanische Überzüge  
 Galvanisches Element  
 Gammastrahlung  
 Garantiefehlergrenze eines Messgerätes

Geometrische Prüfungen  
 Geometrischer Mittelwert  
 Geometrisch ideale Oberfläche  
 Graphische Darstellung  
 Graphitisieren  
 Graphitisierung  
 Körnung  
 Kornzusammensetzung  
 Schwerkraftlichtbogenschweißen

Schlauch  
 Brenngasschlauch  
 Halogene  
 Löscher mit chemischer Druckerzeugung

cestou

Hasící přístroj, který je dlouho pod tlakem

Hasící přístroje s možností plnění

Hierarchická klasifikace

Hladina energie

Hladinový spínač

Hlavní břit

Hlavní doba svařování

Hlavní charakteristika

Hlavní regulátor tlaku

Hliník nejvyšší čistoty

Hlinitan sodný

Hloubka cementované vrstvy

Hloubka krycí vrstvy

Hloubka nitridace a nauhličení

Hloubka nitridování, hloubka nitridované vrstvy

Hloubka oduhličení

Hloubka rýhy

Hloubka řezu

Hloubka spoje, spáry

Hloubka zakalení

Hloubka závitů

Hluboká místní koroze, důlková koroze

Hluboké tažení při prvním tahu

Hluk, šum

Hmota

Hmotnost

Hmotnost na jednotku plochy

Hnací pára

Hodnota pH

Hodnota tření

Hodnoty parametrů kritického systému

Homogenizace

Homogenní páska

Homogenní smíšená elektroda

Horizontální řez

Horní efektivní teplota

Horní mez průtažnosti, horní mez kluzu v tahu

Horní odchylka

Horní tažná síla

Hořáky na více druhů paliva

Hořáky s nuceným tahem

Housenka

Houževnatost, tuhost při nízkých teplotách

Hranice zrn

Hrdlo na odvod spalin

Hrdlo, poloměr hrdla

Hrdlové spojení

Hrubá hmotnost, celková hmotnost

Dauerdrucklöcher

Aufladelöcher

Schachtelmodell

Energiehöhe

Füllstandschalter

Hauptschneide

Schweißhauptzeit

Hauptmerkmal

Hauptdruckregler

Reinstaluminium

Natriumaluminat

Aufkohlungstiefe

Überdeckungshöhe

Nitrocarburiertiefe

Nitriertiefe; Aufstickungstiefe

Entkohlungstiefe

Rillentiefe

Schnitttiefe bzw. Schnittbreite

Fugentiefe

Einhärtungstiefe

Gewindetiefe

Lochfraß

Tiefziehen im Erstzug

Geräusch

Masse

Gewicht

Flächengewicht

Treibdampf

pH-Wert

Reibungswert

Kritische Systemparameterwerte

Diffusionsglühen

Masseband

Homogene Mischelektrode

Horizontalschnitt

Obere Wirktemperatur

Obere Streckgrenze

Oberes Abmaß

Kopfzugkraft

Mehrstoffbrenner

Saugzugbrenner

Pendelraupe

Kaltzähe

Korngrenze

Abgasstutzen

Kopfkehlfläche, Kopfhalmmesser

Steckverbindung

Rohgewicht



Hrubá hustota, hrubá měrná hmotnost	Rohdichte
Hrubé póry, vměšky a trhliny	Grobe Poren, Einschlüsse und Risse
Hřbet	Freifläche
Hustoměr, densitometr, vodoměr	Aräometer
Hustota	Dichte
Hustota proudu	Stromdichte
Hustota proudu energie	Energiestromdichte
Hustota zbytkového magnetického toku	Remanente Induktion
Hydroxid sodíku	Natriumhydroxid
Hypereutektoidní ocel	Stahl, übereutektoidischer
Hypoeutektoidní ocel	Stahl, untereutektoidischer

**CH**

Charakter. hodnota odtoku	Abflusskennzahl
Charakteristika	Merkmal
Charakteristika částic	Partikelmerkmal
Charakteristika filtru	Filtercharakteristik
Charakteristika jemnosti, čistoty, ryzosti, jakosti, zrnitosti,	Feinheitsmerkmal
Charakteristika ohřevu	Wärmeverlauf
Charakteristika otevírání, rozpojování	Öffnungskennlinie
Charakteristika směrovosti, směrového účinku	Richtcharakteristik
Charakteristika stavu	Beschaffenheitsmerkmal
Charakteristika tvrdosti, odolnosti	Härteverlauf
Charakteristika uhlíku	Kohlenstoffverlauf
Charakteristiky snižování tlaku	Entspannungsverhalten
Chladicí křivka	Abkühlkurve
Chladicí program, rozpis, plán chlazení)	Abkühlprogramm
Chladicí prostředek, chladivo	Abkühlmittel
Chladicí výkon	Kühlleistung
Chlazení	Abkühlen
Chlór	Chlor
Chlorid sodný, kuchyňská sůl	Natriumchlorid
Chlorid železitý - FeCl <sub>3</sub>	Eisen(III)-chlorid - FeCl <sub>3</sub>
Chlornan sodný	Natriumhypochlorit
Chlórování	Chlorung
Chromování	Chromieren
Chromovátování	Chromatieren
Chyba fáze	Phasenlaufzeit
Chyba lícování	Passfehler
Chyba měření	Messabweichung
Chyba přesného lícování	Feinpassfehler
Chyba údajů	Anzeigefehler

**I**

Identifikace	Kennung
Impulzní ohřev	Impulswärmen
Impulzní svařování	Mehrimpulsschweißen
Index lomu	Brechzahl
Indikátor funkce	Funktionsanzeiger
Indikátor průtoku	Durchflussanzeiger
Individuální tolerance	Einzeltoleranz

Individuální velikost	Einzelmaß
Individuální zkušební vzorek	Einzelprobe
Indukční pájení na vzduchu	Induktionslöten an Luft
Integrální prvek	I-Glied
Intenzita (poměr) prodloužení	Dehnrate
Intenzita ozáření	Bestrahlungsstärke
Inverzní plocha	Kehrfläche
Ionizační záření	Ionisierende Strahlung
Izolace	Dämmungen
Izolační fólie	Isolierfolien
Izolační kus	Isolierstück
Izolační lak	Isolierlack
Izolační materiály z minerálních vláken	Mineraltaser-Dämmstoffe
Izolační odpor	Isolationswiderstand
Izolační pryskyřičný materiál	Isolierharzmasse
Izolační vrstvy, těsnící vrstvy	Dämmschichten
Izometrický náčrtek potrubního vedení	Isometrische Rohrleitungsskizze
Izometrický výkres potrubního vedení	Isometrische Rohrleitungszeichnung
Izotermální transformace	Umwandeln, isothermisches
Izotermické kalení	Bainitisieren; Isothermisches Umwandeln in der Bainitstufe
Izotermické žhánání	Perlitisieren; Isothermisches Umwandeln in der Perlitstufe

**J**

Jádro, střední vrstva	Kern
Jakost povrchu	Oberflächengüte
Jednoduché kalení, jednoduché vytvrzování	Einfachhärten
Jednoduchý závit	Eingängiges Gewinde
Jednoprůchodové svařování	Einlagenschweißen
Jednosložkový utěšňovací materiál	Ein-Komponenten-Dichtstoff
Jednostranné svařování	Einseitiges Schweißen
Jednotka délky	Längeneinheit
Jemná frakce (lehká frakce)	Feingut
Jemné póry, vměstky a trhliny	Feine Poren, Einschlüsse und Risse
Jevy, spojené se stárnutím	Alterungserscheinungen
Jmenovitá délka a účinná délka	Baulänge
Jmenovitá délka svařovacího cyklu	Nenn-Schweißspielzeit
Jmenovitá rozteč	Nennteilung
Jmenovitá světlost	Nennweite
Jmenovitá tloušťka plechu	Nennblechdicke
Jmenovité napájecí napětí	Nenn-Primärspannung
Jmenovité stoupání	Nennsteigung
Jmenovité zatížení	Nennbelastung
Jmenovité zatížení	Nennlast
Jmenovitý provozní proud	Nennbetriebsstrom
Jmenovitý průtok	Neindurchfluss
Jmenovitý průtok	Nenngasdurchfluss
Jmenovitý průtok	Nennvolumenstrom
Jmenovitý tepelný výkon	Nennheizleistung
Jmenovitý tlak	Nennndruck

**K**

Kabel, vodič	Kabel, Leiter
Kalená a popouštěná ocel	Vergütungsstahl
Kalení, tvrzení, glazurování, tvrdnutí	Härtung
Kalení, vytvrzování,	Einhärtung
Kalibrace	Kalibrieren
Kalibrační blok	Kontrollkörper
Kalicí teplota, základná teplota	Härtetemperatur
Kalicí, zakalovací schopnost	Abkühlvermögen
Kalitelnost, vytvrditelnost	Härtbarkeit
Kapacita odsávání	Staubkapazität
Kapilární pájení	Spaltlöten
Kapilární plnicí tlak	Kapillarer Fülldruck
Karbid	Carbid
Katoda	Kathode
Katodové napětí	Kathodenpotential
Katodový proud	Kathodischer Strom
Kavitační koroze, důlková koroze	Kavitationskorrosion
Klapka škrticího ventilu	Drosselklappe
Klasifikace	Klassieren
Klidová koroze	Stillstandkorrosion
Klínové ohýbání	Keilbiegen
Klínový řez	Beißschneiden
Kmitočet, frekvence	Frequenz
Koeficient aktivity	Aktivitätszahl
Koeficient stárnutí	Alterungszahl
Koercitivní síla	Koerzitivfeldstärke
Koheze	Kohäsion
Koheze, soudržnost	Zusammenhalt
Kompatibilita	Verträglichkeit
Komplexní charakteristika výrobku	Komplexes Sachmerkmal
Komponenty potrubí	Rohrleitungsteile
Koncentrace látek, znečišťujících vzduch	Konzentration luftverunreinigender Stoffe
Koncentrační článek	Konzentrationselement
Koncentrační odpor, reakční odpor	Konzentrations-, Reaktionswiderstand
Koncová měrka, základní měrka rovnoběžná	Parallelendmaß
Koncový výrobek	Fertiggut
Konec svaru	Schweißnahtende
Konec varu	Siedende
Konec, špička elektrody	Elektrodenspitze
Konečná hmotnost	Fertiggewicht
Konečné pohliníkování za horka	Feuerschlußaluminert
Konečné tření	Auslaufreibung
Konečné zkušební podmínky	Versuchsendzustand
Konečný stav	Endzustand
Konečný tlak	Enddruck
Konečný tvar	Endform
Konstrukce	Bauwerk
Konstrukce potrubí	Rohrleitungsausführung
Konstrukční kusovník	Konstruktionsstückliste

Konstrukční oceli pro univerzální použití	Allgemeine Baustähle
Konstrukční svar	Konstruktionsschweißung
Kontaktní materiál	Kontaktmaterial
Kontaktní plochy elektrody	Berührungsfläche der Elektrode
Kontaktní povrch, nosný povrch	Anlagefläche, Auflagefläche
Kontaktní systémy	Tastsysteme
Kontaktní tlak	Kontaktdruck
Kontinuální odběr vzorků	Probenahme, kontinuierliche
Kontinuální primární proud	Primär-Dauerstrom
Kontinuální sekundární proud	Sekundär-Dauerstrom
Kontrakce	Verziehung
Kontrola výrobků	Prüfen von Arbeitsergebnissen
Kontrolní přístroj na bezpečnostním zařízení	Kontrollgerät bei Sicherheitseinrichtungen
Kontrolní výkres	Revisions-Zeichnung
Korekce, oprava	Korrektion
Korodování	Korrodiere
Koroze	Korrosion
Koroze pod nánosy	Korrosion unter Ablagerungen
Koroze pod napětím s trhlinkami, způsobenými pnutími	Spannungsrissskorrosion
Koroze při rosném bodu	Taupunktkorrosion
Koroze působením zkondenzované vody	Kondenswasserkorrosion
Koroze působením zkondenzovaných kyselin	Säurekondensatkorrosion
Koroze třením	Reibkorrosion
Koroze, způsobená namáháním	Dehnungsinduzierte Korrosion
Korozivně působící látky	Angriffsmittel
Korozivní	Korrosiv
Korozivní médium	Korrosionsmedium
Korozivní prvek	Korrosionselement
Korozivní síra	Korrosiver Schwefel
Korozivní trhliny, trhliny v důsledku koroze	Korrosionsrisse
Kotel na více druhů paliva	Wechselbrandkessel
Kotelní kámen v potrubí	Verkrustung in Rohrleitungen
Kotle s možností regulace spalování	Umstellbrandkessel
Kotoučová elektroda	Rollenelektrode
Kótovací čáry	Maßlinien
Koutový svar	Kehlnaht
Kovová matice z jednoho kusu	Einteilige Metallmutter
Kovové silo z rovných plechů	Glattblechsilos
Kovový potah	Überzug
Kritéria stárnutí	Alterungskriterium
Kritická, mezní rychlost	Grenzeschwindigkeit
Kritický potenciál	Kritisches Potential
Kritický systém	Kritisches System
Kruhová rovina	Ringebene
Krycí strana	Deckseite
Krystal	Quarزشwinger
Křivka hustota parciálního tlaku-potenciál	Teilstromdichte-Potentialkurve
Křivka napětí-prodloužení	Kraft-Längenänderungs-Kurve
Křivka nárazová práce-teplota	Kerbschlagarbeit-Temperatur-Kurve
Křivka ohřevu, oteplovací křivka	Heizkennlinie

Křivka ohřevu, Oteplovací křivka  
 Křivka průtoku  
 Křivka viskozity  
 Křížové řezání, řezání napříč  
 Křížové šrafování  
 Kusovník  
 Kužel  
 Kuželové pružinové podložky  
 Kuželové těleso  
 Kuželový povrch  
 Kuželový rýhovaný kolík  
 Kvalita obrazu, zobrazení  
 Kyselina chlorovodíková  
 Kyselina sírová  
 Kyselost

**L**

Lak  
 Lakový benzín (těžký benzín)  
 Lamináty  
 Lapač plamene  
 Laserové svařování  
 Látky, znečišťující vzduch  
 Legenda, vysvětlivky  
 Lehké plnivo  
 Lepidla  
 Lesklá automatová ocel  
 Lesklá čtyřhranná (tyčová) ocel  
 Lesklá klínová ocel  
 Lesklá ocel  
 Lesklá plochá ocel  
 Lesklá tažená ocel  
 Lesklé žíhání  
 Leštění na zrcadlový lesk  
 Lícovací soustava jednotného hřídele  
 Lícovací velikost  
 Lícovaná součást  
 Lícované povrchy  
 Lícování, sestavení, přizpůsobení  
 Lícovaný systém, přizpůsobený systém  
 Lineární rozměr  
 Lineární stupnice  
 Lisovací hlava  
 Lisovací hmoty z polyesterové pryskyřice  
 Lisovací materiál  
 Lisovací nástroje, nářadí  
 Lisovací složky (materiál) pro lisování za studena  
 Lisování (výtlačné) pomocí průtlačnice  
 Lisování otáčením  
 Lisování vstřikem

Wärmkurve  
 Fließkurve  
 Viskositätskurve  
 Kreuzend-Schneiden  
 Flächenauflockerung  
 Stückliste  
 Kegel  
 Spanscheiben  
 Kegelnkörper  
 Kegelfläche  
 Kegelkerbstift  
 Bildgüte  
 Salzsäure  
 Schwefelsäure  
 Säurekapazität

Lack  
 Wetterlampenbenzin  
 Schichtpressstoff  
 Flammensperre  
 Laserstrahlschweißen  
 Luftverunreinigende Stoffe  
 Beschriftung  
 Leichtzuschlag  
 Klebstoffe  
 Blanker Automatenstahl  
 Blanker Vierkantstahl  
 Blanker Keilstahl  
 Blanker Stahl  
 Blanker Flachstahl  
 Blankstahl  
 Blankglühen  
 Brünieren  
 Passungssystem Einheitswelle  
 Paarungsmaß  
 Passteil  
 Passfläche  
 Passung  
 Passungssystem  
 Lineare Abmessung  
 Strichskala  
 Pressenkopf  
 Polyesterharz-Formmassen  
 Formmasse  
 Presswerkzeuge  
 Kaltpressmassen  
 Strangpressen mit Strangpresswerkzeug  
 Schwenkbiegen  
 Spritzpressen

Lisování-stříhání	Drückend-Schneiden
Lisovaný materiál	Formstoff
List, plech, tabule	Blatt
Litá měď	Kupferguss
Lití, odlévání, odlitek	Gussstück
Litina	Gusseisen
Litina s vrstevnatým (šupinovým) grafitem	Gusseisen mit Lamellengraphit
Litina se zrnitým grafitem	Gusseisen mit Kugelgraphit
Litinové materiály, odolné vůči otěru	Verschleißbeständige Gusseisenwerkstoffe
Lomová plocha	Bruchfläche

**M**

Magnetické stárnutí	Magnetische Alterung
Magnetostrikční efekt	Magnetostriktiver Effekt
Manganistan draselný	Kaliumpermanganat
Manometrický tlak	Förderdruck
Martensitické zpevnění stárnutím	Martensitaushärten
Martenzit	Martensit
Materiály	Werkstoffe
Materiály na ventily	Ventilwerkstoffe
Materiály s jádrem	Kernwerkstoffe
Mateřská fáze	Mutterphase
Matice se svěrací částí	Muttern mit Klemmteil
Matice, matrice	Matrix
Max. přípustný provozní přetlak	Zulässiger Betriebsüberdruck
Maximální a minimální velikost částice	Größtkorn und Kleinstkorn
Maximální hloubka drsnosti	Maximale Rautiefe
Maximální krouticí moment	Maximaldrehmoment
Maximální průtok	Größter Durchfluss
Maximální průtok ohřívacího média	Größter Heizmittelstrom
Maximální průtok plynu	Größter Gasdurchfluss
Maximální přípustná provozní teplota	Zulässige Betriebstemperatur
Maximální přípustná teplota	Höchste anwendbare Temperatur
Maximální síla elektrody	Maximale Elektrodenkraft
Maximální svařovací proud	Höchst-Schweißstrom
Maximální svařovací výkon	Höchst-Schweißleistung
Maximální svařovací výkon	Maximale Schweißleistung
Maximální tlak provozního média	Maximaler Druck des Antriebsmittels
Maximální upínací síla	Maximale Spannkraft
Maximální vstupní tlak	Höchster Vordruck
Maximální zatížení	Höchstlast
Maximální zkratový výkon	Maximale Kurzschlussleistung
Mazací olej	Schmieröl
Mazací tuk	Schmierfett
Mazaný kluzný povrch	Schmiergleitfläche
Médium, prostředek	Mittel; Medium
Mechanická stabilita	Mechanische Stabilität
Mechanické spojovací prvky, spojky . . .	Mechanische Verbindungselemente
Měkčení, změkčování, měknutí	Weichglühen
Mělké důlky	Muldentrass
Měnicí se amplituda	Pendelausschlag

Měnicí se frekvence	Pendeltrequenz
Měnicí se šířka	Pendelbreite
Měrka, měřidlo	Lehre
Měřená délka	Messlänge
Měřená délka po prasknutí	Messlänge nach dem Bruch
Měřená hodnota	Messwert
Měřená velikost opotřebení	Verschleiß-Messgrößen
Měření	Messen
Měření průměru dvěma koulemi	Diametrales Zweikugelmaß
Měření průměru dvěma válečky	Diametrales Zweirollenmaß
Měření, kalibrace	Lehren
Měřicí bod regulované proměnné (hodnoty)	Messort der Regelgröße
Měřicí délka zvlnění	Welligkeitsmessstrecke
Měřicí instrukce	Messanweisung
Měřicí měnič	Messumformer
Měřicí přístroj	Messgerät
Měřicí přístroj s analogovou indikací	Messgerät mit Skalenanzeige
Měřicí přístroj s číslicovou indikací	Messgerät mit Ziffernanzeige
Měřicí přístroj s několika rozsahy	Mehrbereich-Messgerät
Měřicí zařízení s injektorem	Einleitungsverteiler
Metoda měření	Messverfahren
Metody přímého měření	Direkte Messverfahren
Metr	Meter
Mez časované únavy při tečení - Mez pevnosti v ohybu	Zeitstand-Biegefestigkeit
Mez chlazení	Kühlgrenze
Mez kluzu, mez trvalé deformace	Streckgrenze
Mez pevnosti při tečení	Zeitstand-Zugfestigkeit
Mez pevnosti při tečení pojiva	Zeitstand-Bindefestigkeit
Mez pevnosti v tahu mezi vrstvami	Interlaminare Zugfestigkeit
Mez stlačitelnosti	Stauchgrenze
Mez tečení pojiva	Dauerstand-Klebleistigkeit
Mez únavy	Dauerschwingfestigkeit
Mez únosnosti, mezní stav	Traglast
Mez vzniku trhlin	Rissbildungsgrenze
Meze chyb	Fehlergrenzen
Mezikrystalická koroze	Interkristalline Korrosion
Mezikrystalová koroze	Transkristalline Korrosion
Mezní hodnota	Grenzwert
Mezní intenzita napětí pro trhliny v důsledku koroze, způsobené napětím	Kritische Spannungsintensität für Spannungsrissskorrosion
Mezní kužele	Grenzkegel
Mezní namáhání, napětí	Grenzspannung
Mezní plocha napětí	Spannungsgrenzfläche
Mezní riziko	Grenzzisiko
Mezní rozměr, velikost G	Grenzmaß G
Mezní rychlost deformace	Kritische Dehnrate
Mezní, kritická hloubka	Grenztiefe
Mezní, kritická rychlost chlazení	Abkühlgeschwindigkeit, kritische
Mezní, kritický průběh chlazení	Abkühlverlauf, kritischer
Mikrobiologická koroze	Mikrobiologische Korrosion

Mikroskopická tvrdost, mikrotvrdost	Mikrohärte
Minimální mez velikosti	Kleinstmaß
Minimální namáhání, napětí	Unterspannung
Minimální pěchovací síla	Minimale Stauchkraft
Minimální průtok	Kleinster Durchfluss
Minimální přípustná teplota	Tiefste anwendbare Temperatur
Minimální zatížení	Kleinstlast
Minium, suřík	Bleimennige
Místní křehnutí	Lokale Versprödung
Místní tepelné zpracování	Wärmebehandlung, örtlich begrenzte
Místo poruchy	Störort
Místo svařování	Schweißstelle
Množství usazeného kovu	Schweißgutmasse
Model potrubí	Rohrleitungsmodell
Modření, výroba modrého kysličnickového povlaku na leštěné oceli	Bläuen
Modul ohybu při tečení	Biegekriechmodul
Modul pružnosti	Elastizitätsmodul
Modul pružnosti	E-Modul
Modul pružnosti na základě zkoušky tahem	E-Modul aus dem Zugversuch
Modul pružnosti ve smyku	Schubmodul
Modul pružnosti, Youngův modul E	Elastizitätsmodul E
Moment tření, třecí moment	Reibungsmoment
Montáž	Zusammenlegen
Montáž, namontování	Zurüsten
Montážní přípravky k upínání	Einbauteil
Montážní síla	Einpresskraft
Montážní skupina	Baugruppe
Montážní teplota	Fügtemperatur
Montážní výkres	Zusammenbau-Zeichnung
Montážní výkresy	Montierte Zeichnung
Mosaz	Messing
Mosty	Brücken
Mrtvá zóna	Tote Zone
<b>N</b>	
Náběh, najíždění	Anlaufen
Náčrtek	Skizze
Náčrtek ukotvení potrubí	Rohrleitungshalterungsskizze
Nadměrné prohívání	Überzeitung
Náhodné chyby	Zufällige Fehler
Náhodný odběr vzorků	Zufallsprobenahme
Namáhání na mezi kluzu, na mezi trvalé deformace	Streckspannung
Namáhání na mezi průtažnosti	Streckspannung
Namáhání stříhem, smykem, napětí ve stříhu, smyku	Schubspannung
Namáhání tahem při prasknutí	Reißfestigkeit
Namáhání tahem, napětí v tahu	Zugspannung
Namáhání tahem, napětí v tahu nebo napětí v tlaku, namáhání tlakem	Zug- oder Druckspannung



Namáhání tahem, odpovíd. určitému přetvoření	Zugspannung bei bestimmter Dehnung
Namáhání tlakem při daném stlačení	Druckspannung bei bestimmter Stauchung
Namáhání tlakem, napětí v tlaku	Druckspannung
Namáhání v tlaku nebo tahu	Druck- oder Zugspannung
Namáhání, napětí, pnutí	Spannung
Namátková kontrola	Stichprobe
Nanášecí svar	Auftragschweißung
Nanášení, potahování, potah, krycí vrstva	Beschichten
Napájecí tlak	Speisedruck
Napájecí, přívodní vedení	Schmierstellenleitung
Napětí a deformace	Spannung und Verformung
Napětí ve stříhu pro určené přetvoření stříhem	Schubspannung bei bestimmter Schiebung
Náplavové filtry	Anschwemmfilter
Náraz, rána	Vorschub
Nárazníkový nosník	Prellträger
Nárazová plocha	Stoßfläche
Nárazová práce	Kerbschlagarbeit
Nastavení (doladění)	Justieren
Nástroje na řezání typu nože	Messerschneidwerkzeuge
Nástrojová ocel	Werkzeugstähle
Nástupní potenciál	Eintrittspotential
Násypné topení	Füllfeuerung
Nátěr, krycí nátěr	Anstrich
Nátěrová barva	Anstrichfarbe
Nauhličení	Überkohlung
Nauhličování s nitridováním	Carbonitrieren
Nauhličování, cementování	Aufkohlen
Nauhličování, cementování	Aufkohlung
Navařování plátovacích vrstev	Auftragschweißen von Plattierungen
Navařování tvrdých povrchových vrstev	Auftragschweißen von Panzerungen
Návrh	Entwurf
Návrh potrubí	Rohrleitungsstudie
Návrh změny	Änderungsantrag
Navrhování, konstrukce potrubí	Rohrleitungs konstruktion
Název	Benennung
Nebezpečí	Gefahren
Nečistoty	Verunreinigungen
Nejmenší průměr poloměru otáčení	Kleinster Wendekreisdurchmesser
Nejmenší průměr poloměru stopy	Kleinster Spurkreisdurchmesser
Nejnižší (spodní) odchylka	Unteres Abmaß
Nejnižší boční obsah	Unterer Seiteninhalt
Nejnižší boční rozsah	Unterer Seitenbereich
Neoduhličená žíhaná temperovaná litina	Nicht entkohlend geglühter Temperguss (GTS)
Neomezená pevnost v tlaku	Einaxiale Druckfestigkeit
Neomezené napětí, namáhání v tlaku	Einaxiale Druckspannung
Nepřímé metody měření	Indirektes Messverfahren
Nepřímý ohřev	Mittelbare Beheizung
Nerez oceli	Nichtrostende Stähle
Nerovnoměrné napadení, spočívající ve	Ungleichmäßiger Flächenabtrag unter

tvorbě mělkých jamek  
 Nevratné popouštěcí křehnutí, křehnutí při 300 °C  
 Newtonova kapalina  
 Nezatížené svařované spoje  
 Nitrid  
 Nitrid uhlíku  
 Nitridační nauhličení  
 Nitridační ocel  
 Nitridování  
 Nitridování polotovaru  
 Nízké zatížení  
 Nízkoúrovňová nádrž  
 Norma  
 Normalizace  
 Normalizovaná část, normalizovaný díl  
 Normalizovaná odchylka  
 Normalizovaná pozorovaná hodnota  
 Normalizovaný objem  
 Normalizovaný potenciál  
 Normalizovaný stav  
 Normalizovaný tlak  
 Normalizovaný výkres  
 Normální dopad  
 Normální hustota plynu  
 Normální radiace  
 Normální řez  
 Normy na drsnost  
 Nosné díly ocel. konstrukce  
 Nosnost

## O

Objemový činitel  
 Obloukové (tavné) svařování s použitím oblouku, jímž pohybuje magnetické pole  
 Obloukové svařování  
 Obloukové svařování aktivní plyn-kov-oblouk  
 Obloukové svařování elektrodou, posouvanou tlakem pružiny  
 Obloukové svařování kovovou elektrodou s duší  
 Obloukové svařování kovovou elektrodou v ochranné atmosféře inertního plynu  
 Obloukové svařování kovů  
 Obloukové svařování tlakem  
 Obloukové svařování tlakem pomocí oblouku, jímž pohybuje magnetické pole  
 Obloukové svařování wolframovou elektrodou v ochranné atmosféře inertního plynu  
 Oboustranné svařování

Muldenbildung  
 Anlasssprödigkeit, irreversible; 300°C  
 Sprödigkeit  
 Newtonische Flüssigkeit  
 Nichttragende Schweißverbindungen  
 Nitrid  
 Carbonitrid  
 Nitrocarburieren  
 Nitrierstähle  
 Nitrieren  
 Blindnitrieren; Simulationsnitrieren  
 Schwachlast  
 Tiefbehälter  
 Norm  
 Normalglühen  
 Normteil  
 Standardabweichung  
 Standardisierter Beobachtungswert  
 Normvolumen  
 Standardpotential  
 Normzustand  
 Normdruck  
 Standard-Zeichnung  
 Senkrechteinfall  
 Normdichte eines Gases  
 Normalstrahlung  
 Senkrechtschnitt  
 Raunormale  
 Drucktragende Stahlteile  
 Hubkraft

Füllfaktor  
 Lichtbogen-Schmelzschweißen mit magnetisch bewegtem Lichtbogen  
 Lichtbogenschmelzschweißen  
 Metall-Aktivgasschweißen  
 Federkraftlichtbogenschweißen  
 Metalllichtbogenschweißen mit Fülldrahtelektrode  
 Metall-inertgas-Schweißen  
 Metalllichtbogenschweißen  
 Lichtbogenpressschweißen  
 Lichtbogen-Pressschweißen mit magnetisch bewegtem Lichtbogen  
 Wolfram-Inertgas-Schweißen  
 Beidseitiges Schweißen

Oboustranné svařování na jeden průchod	Schweißen in Lage und Gegenlage
Oboustranné svařování, prováděné současně z obou stran	Gleichzeitig-beidseitiges Schweißen
Obrobek	Werkstück
Obsah mazacího oleje	Schmierölgehalt
Ocel	Stahl
Ocel ke zpracování za tepla	Warmarbeitsstähle
Ocel na odlitky,	Stahlguss
Ocel pro zpracování za studena	Kaltarbeitsstähle
Ocel s vysokou pevností v tahu (s martensit. strukturou, zpevněná stárnutím)	Stahl, martensitaushärtender
Oceli pro kalení (tvrzení) plamenem a indukční kalení	Stähle für das Flamm- und Induktionshärten
Oceli pro pěchování za studena a vytlačování za studena	Kaltstauch- und Kaltfließpresstähle
Ocelové konstrukce	Stahlbauten
Ocelové odlitky pro univerzální použití	Stahlguss für allgemeine Verwendungszwecke
Ocelové odlitky, určené k provozu za zvýšených teplot	Warmfester Stahlguss
Ocelové pásy, válcované za studena pro pružiny	Kaltgewalzte Stahlbänder für Federn
Odběr skupiny vzorků	Klumpenprobenahme
Odběr vzorků	Probenahme, Stichprobenentnahme
Odbočka	Abzweig
Odečet	Zählen
Odezva na nárůst	Anstiegsantwort
Odfuk, odpadní vzduch	Abluft
Odchylka	Abmaß
Odchylka od požadované hodnoty	Sollwertabweichung
Odchylka od skutečné velikosti	Istabmaß
Odchylka, chyba linearity	Linearitätsabweichung
Odchylky kruhové rozteče	Kreisteilungsabweichungen
Odchylky v lícování	Passtoleranz
Odlehčovací potrubí	Entlastungsleitung
Odlehčovací ventil	Entlastungsventil
Odlitky lehké	Gussstücke, leichte
Odlitky středně těžké	Gussstücke, mittelschwere
Odlitky, těžké	Gussstücke, schwere
Odolnost na vodní straně	Wasserseitiger Widerstand
Odolnost proti nárazu	Schlagbeständigkeit
Odolnost příruby, modul příruby	Flanschwiderstand
Odolnost vůči odlupování	Schälwiderstand
Odolnost vůči ohnutí	Falzwiderstand
Odolnost vůči ořezu	Wischbeständigkeit
Odolnost vůči otlaku	Eindruckwiderstand
Odolnost vůči polarizaci	Polarisationswiderstand
Odolnost vůči polarizaci (ochrana vůči elektrochemické korozi)	Spezifischer Polarisationswiderstand
Odolnost vůči průniku	Durchtrittswiderstand
Odolnost vůči rozšiřování	Ausbreitungswiderstand

Odpadní plyn, spaliny	Abgas
Odpadní voda, splašková voda	Schmutzwasser
Odpařovací hořák	Verdampfungsbrenner
Odpor elektrolytu	Elektrolytwiderstand
Odpor vůči tvoření trhlin v důsledku odlupování	Anriss-Schälwiderstand
Odporové pájení	Widerstandslöten
Odporové svařování	Widerstandsschweißen
Odporové svařování, nárazové svařování, elektrojiskrové svařování	Funkenschweißen
Odstranění vnitřního pnutí	Spannungsarmglühen
Odstraňování pnutí plamenem	Flammentspannen
Odstraňování švů	Brennflämmen
Odstraňovat, odnášet, vynášet, erodovat, ubírat	Abtragen
Oduhličení	Randentkohlung
Oduhličení, dekarbonizace	Entkohlung
Oduhličování	Entkohlen
Odvodnění, vysušení	Entnetzen
Odvozené SI jednotky	Abgeleitete SI-Einheiten
Odvzdušňovací ventil	Druckbegrenzungsventil
Ohebná trubka	Flexibles Rohr
Ohebné potrubí	Flexible Rohrleitung
Ohebné trubky	Biegeweiche Rohre
Ohebnost	Biegebarkeit
Ohřev	Wärmen
Ohřev plamenem	Flammwärmen
Ohřívací zařízení	Anheizeinrichtung
Ohříváč vody se zásobníkem	Speicher-wassererwärmer
Ohyb, průhyb	Durchbiegung
Ohyb, průhyb, úhel ohybu	Biegewinkel
Ohyb, přehyb	Abbiegen
Ohýbání	Bogigkeit
Ohýbání bez radiální síly	Querkraftfreies Biegen
Ohýbání klouzavým (kluzným) natahováním	Gleitziehbiegen
Ohýbání ohýbacími nástroji	Biegen mit Einfachkeilbiegewerkzeugen
Ohybový moment	Biegemoment
Ochrana	Schutz
Ochrana kořene	Wurzelschutz
Ochrana proti katodové korozi	Kathodischer Korrosionsschutz
Ochrana proti korozi	Korrosionsschutz
Ochrana proti přímému kontaktu	Schutz gegen direktes Berühren
Ochrana proti stárnutí	Alterungsschutz
Ochrana před elektrochemickou korozi	Elektrochemischer Korrosionsschutz
Ochrana před pasivní korozi	Passiver Korrosionsschutz
Ochranná atmosféra	Schutzgas
Ochranná atmosféra inertního plynu	Inneres Schutzgas
Ochranné materiály	Schutzstoffe
Ochranné zařízení	Schutzeinrichtung
Ochranný proud	Schutzstrom
Okamžitá osa	Momentanachse

Okrajová trhlina, příčná trhlina	Einlaut
Okrajový paprsek	Randstrahl
Oktanové číslo	Oktanzahl
Oleje pro chladicí stroje	Kältemaschinenöle
Olejová barva	Ölfarbe
Olejování, napouštění olejem	Einölung
Olejové topení	Ölfeuerung
Olověný bronz	Bleibronze
Omezovač tahu	Zugbegrenzer
Opakovaný zážeh	Wiederzündung
Opal, propal	Abbrand
Opěra (potrubí), Uložení, (potrubí)	Auflage
Opětovné nauhličování, karburace	Wiederaufkohlen
Opětovný rozběh	Wiederanlaut
Opláštění	Umhüllung
Opotřeбенí	Verschleiß
Optimální obsah vlhkosti	Optimaler Wassergehalt
Originál	Original
Osa, střednice	Mittellinie
Osa, střednice	Mittlere Linie
Osoba poučená	Unterwiesene Person
Ostřina, otřepek	Grat
Otěr	Abrieb
Otevřená expanzní nádoba	Offenes Ausdehnungsgefäß
Otevřené solární topné zařízení	Offene Sonnenheizungsanlage
Otevřený obvod	Offener Kreislauf
Otvor s plechovým lemem	Blechdurchzug
Otvory s plechovým lemem a závitem pro šrouby	Blechdurchzüge mit Gewinde
Ovládací, řídicí zařízení	Steuereinrichtung
Ovlivňující veličiny	Einflussgrößen
Oxidačně redukční napětí	Redox-Spannung
Oxinitridování	Oxinitrieren
Označení	Bezeichnung
Označení charakteristiky výrobku	Sachmerkmal-Benennung
Označení potrubních závěsů, ukotvení	Rohrleitungshalterungsbezeichnung
Označování komponentů potrubí	Rohrleitungsteilebezeichnung
Ozonizace	Ozonung

**P**

Pájecí štěrbina	Lötfrage
Pájecí teplota	Löttemperatur
Pájecí zastavovací médium	Lötstopmittel
Pájení	Löten
Pájení bloku	Blocklöten
Pájení na měkko	Weichlöten
Pájení natvrdo	Hartlöten
Pájení otevřeného spoje	Fugenlöten
Pájení pájedlem	Kolbenlöten
Pájení plamenem	Flammlöten, Flamm-Weichlöten
Pájení ponorem	Tauchlöten

Pájení při vysoké teplotě	Hochtemperaturlöten
Pájení s předem umístěným nebo vsunutým výplňovým materiálem	Löten mit an- oder eingelegtem Lot
Pájení s přiloženým výplňovým materiálem	Löten mit angesetztem Lot
Pájení se součástkami, potaženými výplňovým materiálem	Löten mit lotbeschichteten Teilen
Pájení v peci pod tavidlem	Ofenlöten mit Flussmittel
Pájení v peci v ochranné atmosféře inert. plynu	Ofenlöten in inertem Schutzgas
Pájení v peci v redukční ochranné plyn. atmosféře	Ofenlöten in reduzierendem Schutzgas
Pájení v peci ve vakuu	Ofenlöten im Vakuum
Pájení v solné lázni	Salzbadlöten
Pájený komponent, pájená montážní skupina, součást konstrukce	Lötteil, Lötgruppe, Bauteil
Pájený. . .	Löt. . .
Paralelní metoda	Parallelverfahren
Parametr	Parameter
Parametr popouštění	Anlassparameter
Parametrická zkouška	Verteilungsgebundener Test
Parametry drsnosti povrchu	Rauheitskenngrößen
Parametry jemnosti, čistoty, ryzosti, . . .	Feinheitskennwert
Parametry svařování	Schweißparameter
Parametry systému	Systemparameter
Parametry, veličiny koroze	Korrosionsgrößen
Parciální tlak	Partialdruck
Parciální tlak, anodový nebo katodový	Teilstrom, anodischer oder kathodischer
Pás, pruh	Band
Pasivní koroze, pasivita	Passive Korrosion, Passivität
Pasivní prvek	Passives Glied
Pasivování	Passivierung
Pásový dopravník	Gurtförderer
Patentování	Patentieren
Pec pro pomalé spalování	Dauerbrandofen
Pec s automatickou regulací	Selbsttätig geregelter Ofen
Pec s dolními hořáky	Unterbrandofen
Pece na tepelné zpracování	Wärmebehandlungsöfen
Pěchovací síla	Stauchkraft
Pěchovací tlak	Stauchdruck
Penetrace	Blockpenetration
Penetrace	Penetration
Penetrace mazacího tuku	Penetration des Schmierfettes
Penetrace, pronikání	Durchstoß
Penetrační nebo aktivační přepětí	Durchtrittsüber- oder Aktivierungsspannung
Pěnový materiál	Schaumstoff
Periodický odběr vzorků, prováděný v pravidelných intervalech	Probenahme, volumenproportionale
Periodický provoz	Periodischer Betrieb
Periodický systematický odběr vzorků	Periodische systematische Probenahme
Peritektická transformace	Peritektische Umwandlung
Peritektický, peritektikum	Peritektikum

Perlit	Perlit
Permanentní magnetické materiály	Dauermagnetwerkstoffe
Permanentní propustnost	Permanente Permeabilität
Pevná anodová trubice	Festanodenröhre
Pevnost spoje	Bindefestigkeit
Pevnost v ohybu	Biegefestigkeit
Pevnost v tahu	Zugfestigkeit
Pevnost v tahu na tyči s vrubem	Kerbzugfestigkeit
Pevnost v tlaku	Druckfestigkeit
Pevnost ve smyku	Schubfestigkeit
Pevnost, houževnatost	Feinheitsbezogene Zugkraft
Plán ohřevu, program ohřevu	Wärmeprogramm
Plán postupu při svařování	Schweißfolgeplan
Plán postupu při svařování	Schweißplan
Plazmové tryskové/plazmové obloukové svařování (zkratka WPSL)	Plasmastrahl-/Plasmalichtbogenschweißen
Plech	Blech
Plně automatický	Vollautomatisch
Plně mechanizované pájení	Vollmechanisiertes Lötén
Plně mechanizované svařování	Vollmechanisches Schweißen
Plnění	Füllen
Plnicí místo	Schmierstoff- Füllstelle
Plnicí poměr	Füllungsgrad
Plnicí prostor	Füllraum
Plnicí stupeň	Füllgrad
Plnicí výkon	Füllvermögen
Plnicí, výplňový . . .	Lot. .
Plnič pórů	Porenfüller
Plnidlo	Verschnittmittel
Plný ohřev	Durchwärmen
Plný ohřev	Erwärmen
Plný profil	Vollprofile
Plný řez	Vollschnitt
Plocha styku při svařování	Übergangsfläche
Plocha svařování	Schweißfläche
Ploché rovné výrobky	Flacherzeugnisse
Ploché, mělké předměty	Flache Gegenstände
Ploché, rovné výrobky	Flachzeug
Plyn	Gas
Plynová turbína	Gasturbine
Plynové hasicí přístroje	Gaslöscher
Plynové hořáky bez dmýchadel	Gasbrenner ohne Gebläse
Plynové hořáky s dmýchadly	Gasbrenner mit Gebläse
Plynový olej	Gasöl
Plyny, znečišťující vzduch	Luftverunreinigende Gase
Pocínovaný ocelový plech, bílý plech	Weißblech
Počátek svaru	Ansatzstelle
Počátek svaru	Schweißnahtanfang
Počet cyklů	Schwingspielzahl
Počet cyklů do porušení	Bruch-Schwingspielzahl
Počet krutů	Verwindzahl

Počet ohybů	Biegezahl
Počet přejímek	Annahmezahl
Podávací pohyb, posuv	Vorschubbewegung
Podíl zrnitosti	Kornfraktion
Podložní deska	Schweißbadsicherung
Podmínky chlazení	Abkühlbedingungen
Podmínky ohřevu	Wärmebedingungen
Podmínky reprodukovatelnosti	Vergleichbedingungen
Podmínky svařování	Schweißbedingungen
Podrobná textura	Zeichnungsmatten
Podtlak	Unterdruck
Pohyby	Bewegungen
Pojistné matice	Sicherungsmutter
Pokles tlaku	Druckabfall
Pokovený otvor	Metallisiertes Loch
Pokrytý, natřený	Gestrichen
Polarizační napětí nebo polarizace	Polarisationsspannung oder Polarisation
Poloautomatické olejové hořáky	Teilautomatische Ölbrenner
Poloautomatické plynové hořáky	Teilautomatische Gasbrenner
Poloměr křivosti, poloměr zakřivení , evolenty, pracovní délka	Krümmungshalbmesser, der Evolvente, Wälzlänge
Poloportálový otočný jeřáb	Halbportal-Drehkran
Polotovar	Rohteil
Polotovary, předvalky, sochory	Halbzeug
Pomalý filtr	Langsamfilter
Poměr měřicí plochy, dotykové plošky	Messflächenmaß
Poměr průměru	Durchmesser Verhältnis
Poměr překážek	Verbauungsverhältnis
Poměr usazování	Ausziehverhältnis
Pomocná (přídavná) energie	Hilfsenergie
Pomocná jáma	Installationsschächte
Pomocná křivka	Hilfskennlinie
Pomocná měřicí zařízení	Hilfsmittel
Pomocné látky	Zusatzhilfsstoffe
Pomocný řez, průřez	Ausbruch
Pomocný svařovací materiál	Schweißhilfsstoff
Popouštění	Anlassen
Pór	Pore
Postup při provádění svarové housenky	Schweißraupenfolge
Postup při provádění svaru	Schweißnahtfolge
Postup při tepelném zpracování	Wärmebehandlungsschritt
Postup spojování	Bindevorgang
Postupné stříhání	Folgeschneiden
Postupné stříhání postupnými stříhacími nástroji	Folgeschneiden mit Folgeschneid-werkzeugen
Posun smykem	Schubverformung
Posun v důsledku stříhu, smyku	Verschieben
Posuv elektrody	Elektrodenhub
Posuv ohýbaného zkušebního kusu	Fügteilverschiebung
Posuv, napájení, podávání	Zuführen
Posuv, poměrné posunutí	Schiebung



Posuvné měřítko	Messschieber
Poškození	Beschädigung
Potahování litím	Florstreichverfahren
Potenciál důlkové koroze	Lochfraßpotential
Potenciál elektrody	Elektrodenpotential
Potenciál otevřeného obvodu	Ruhepotential
Potenciál proražení	Durchbruchpotential
Potenciál trhlin, způsobených pnutí	Spannungsrissspotential
Potenciálová sonda	Potentialsonde
Potrubí	Rohrleitungen
Potrubí pro topný olej	Heizölleitung
Potrubí, vedené v zemi, pod povrchem	Grabenleitungen
Povolená celková deformace	Zulässige Gesamtverformung
Povolená hloubka pod vodou	Zulässige Unterwassertiefe
Povolená teplota přítoku	Zulässige Vorlauftemperatur
Povolené namáhání v ohybu	Zulässige Biegespannung
Povolené odchytky	Zulässige Abweichung
Povolený provozní tlak	Zulässiger Betriebsdruck
Povrch, opatřený pravidelnými drážkami	Geordnet-rilliger Oberflächencharakter
Povrchová vrstva	Deckschicht
Povrchové kalení	Randschichthärten
Povrchové vrstvy, krycí vrstvy	Deckschichten
Povrchy spoje	Fügflächen
Pozinkování ponořením do horkého kovu	Feuerverzinken
Požadovaná hodnota spouštěcího tlaku	Sollwert des Ansprechdruckes
Požadovaná proměnná	Aufgabengröße
Pracoviště	Arbeitsplatz
Pracovní místo, působiště	Betriebspunkt
Pracovní rovina	Arbeitsebene
Praktické zkoušení	Praktische Prüfungen
Práškové svařování v plynové atmosféře	Gas-Pulver-Schweißen
Pravděpodobné zvýšení tvrdosti	Aufhärbarkeit
Pravostranný závit	Rechtsgewinde
Primární napětí naprázdno	Primär-Leerlaufspannung
Primární proud	Primärstrom
Primární proud naprázdno	Primär-Leerlaufstrom
Primární radiace	Primärstrahlung
Primární vzorek	Erstmuster
Primární zdvih	Vorhub
Primární zkratový proud	Primär-Kurzschlussstrom
Princip měření	Messprinzip
Princip provozu s několika potrubími	Mehrleitungssystem
Prioritní řízení	Vorrangschaltung
Procentová redukce plochy	Relative Querschnittsänderung
Procentová redukce plochy po prasknutí	Brucheinschnürung
Procentové prodloužení po prasknutí	Bruchdehnung
Procentové prodloužení před redukcí	Gleichmaßdehnung
Proces (postup) změny	Änderungsvorgang
Procesy stárnutí	Alterungsvorgänge
Prodloužení	Verlängerung
Prodloužení při prasknutí	Dehnung beim Bruch

Prodloužení v důsledku roztržení	Reißdehnung
Prodloužení zeslabené části při prasknutí	Kerbbruchdehnung
Prodloužení, podélné protažení	Längsdehnung
Produkce kyslíku	Sauerstoffproduktion
Profil rýh	Rillenprofil
Projektové práce na potrubí	Rohrleitungsplanung
Projevy koroze	Korrosionserscheinung
Prokalený stav	Durchhärtung
Prolákliny	Mulden
Prolomení	Durchbrechen
Propustnost	Permeabilität
Prostoj	Ruhezeit
Prostoj, proudová pauza	Strompause
Protipříruby	Gegenflanken
Protržení	Durchreißen
Proud doby dohřevu	Nachwärmstrom
Proudění tepla	Wärmemitführung
Proudit, téci	Strömen
Proudové zpoždění	Stromverzögerungszeit
Proudy	Ströme
Provozní doba	Betriebszeit
Provozní napětí	Arbeitsspannung
Provozní norma	Dienstleistungsnorm
Provozní postup	Arbeitsvorgang
Provozní teplota při svařování	Arbeitstemperatur
Provozní tlak	Arbeitsdruck
Provozní tlak	Betriebsdruck
Provozní tlak	Betriebsüberdruck
Provozní zásobník	Speicheranlagen
Průběh dusíku, charakteristika obsahu dusíku	Stickstoffverlauf
Průběh chlazení	Abkühlverlauf
Průběh rýh	Rillenverlauf
Průběh stárnutí	Alterungsverhalten
Průběh stárnutí vzorku, vystaveného působení normálních povětrnostních vlivů	Alterungsverhalten bei Freibewitterung
Průběh stárnutí vzorku, vystaveného působení povětrnostních vlivů v laboratorním přístroji	Alterungsverhalten bei Bewitterung in Geräten
Průběh změn	Änderungsablauf
Průběžný, průchozí pór	Durchgehende Pore
Průhyb při zlomu	Durchbiegung beim Bruch
Průchod	Durchgang
Průchod	Freigeben
Průlinka, pór, dírka po jehle	Nadelloch
Průměr čočky	Linsendurchmesser
Průměr kužele	Kegeldurchmesser
Průměr posunutí bodového svařování	Ausknöpfungsdurchmesser
Průměr spoje, spáry	Fugendurchmesser
Průměr svarového bodu	Punktdurchmesser
Průměrná (střední) drsnost	Gemittelte Rautiefe
Průmyslové odpadní vody	Gewerbliches Schmutzwasser
Průrazné napětí	Durchschlagspannung

Průsečík, styčné místo	Schneidstelle, Stichstelle, Stoßstelle
Průsečnice, průsečík	Kreuzungslinie, Kreuzungspunkt
Průtočný objem	Durchgeflossenes Volumen
Průtok	Durchfluss
Průtok hnací páry	Treibdampfstrom
Průtok chladicí vody	Kühlwasserstrom
Průtok vzduchu	Luftmassenstrom
Průtok vzduchu	Luftvolumenstrom
Průtokové ohřívače vody	Durchfluss-Wassererwärmer
Průtokový přepínač	Strömungsschalter
Průtokový regulační ventil	Stromregelventil
Pružinová ocel	Federstahl
Pružinové nerez oceli	Nichtrostende Federstähle
Prvek potrubí, tvarovka	Leitungselement
Předběžné barvení plamenem, grundování	Flammgrundieren
Předehřev	Vorwärmen
Předehřev, ohřev, nahřívání	Anwärmen
Předehřívací proud	Vorwärmstrom
Předepjatý vzorek	Spannprobe
Předúprava	Vorbehandlung
Přehřátí	Überhitzung
Přechodová zóna	Übergangszone
Přechodové poměrové číslo uhlíku, přechod. číslo	Kohlenstoffübergangszahl; C-Übergangszahl
Přejímací výkres	Abnahme-Zeichnung
Přejímací zkouška	Annahmeprüfung
Přeměna při kontinuálním chlazení	Umwandeln bei kontinuierlichem Abkühlen
Přeměňování, přetváření	Umformen
Přeměnový tepelný výkon	Nachzerfallsleistung
Přepětí	Überspannung
Přepínací ventil	Umsteuerventil
Přepínač průtoku	Durchflussschalter
Přeplněný	Gratig
Přerušeni proudu	Stromruhezeit (in Perioden)
Přerušované kalení	Abschrecken, gebrochenes
Přerušovaný provoz	Intermittierender Betrieb
Přerušovaný provoz a nepřerušovaný provoz	Intermittierender Betrieb und Dauerbetrieb
Přesah	Überdeckung
Přesah tažné vidlice	Ausladung der Zuggabel
Přesah závěsného zařízení přívěsu	Ausladung der Anhängerkupplung
Přesah, přeplátování	Überlappung
Přesné hodnoty ,	Gleichwerte
Přesné ploché ocelové tyče	Präzisionsflachstahl
Přesnost	Genauigkeit
Přetížení	Überlast
Přetlak	Überdruck
Přetrhnutí	Durchriss
Přetváření ohybem	Biegeumformen
Přetváření ohybem při přímém pohybu nástroje	Biegeumformen mit geradliniger Werkzeugbewegung
Přetváření ohybem při rotačním pohybu	Biegeumformen mit drehender

nástroje	Werkzeugbewegung
Přetváření smykem	Schubumformen
Přetváření tahem	Zugumformen
Přetvoření při střídavém napětí v tahu a tlaku	Zugdruckumformen
Přetvoření tlakem při lomu	Bruchstauchung
Přetvoření tlakem, poměrné stlačení	Stauchung
Převis, přesah, vyložení	Überhang
Příčiny stárnutí	Alterungsursachen
Přídavek na obrábění	Bearbeitungszugabe
Přídavný materiál pro svařování	Schweißzusatz
Přídržný, upínací prvek	Halteglied
Příkon na jednotku délky	Streckenenergie
Přilnavost	Haftfestigkeit
Přilnavost v tahu	Haft-Zugfestigkeit
Přilnavost ve stříhu, ve smyku	Haft-Scherfestigkeit
Přilnavost, adhezni síla	Haftkraft
Příložka, stálý podložný proužek	Beilage
Přímé ionizační záření	Direkt ionisierende Strahlung
Přímé kalení, tvrzení, vyztužování	Direkthärten
Přímé kontaktní svařování ohřátým nástrojem	Direktes Heizelementschweißen
Přímé kontaktní svařování ohřátým nástrojem	Heizelementschweißen, direktes
Přímost, rovnost	Geradheit
Přímý regulační ventil	Wegeventil
Přímý výstup, indikace	Direkte Ausgabe; Anzeige
Připojovací plocha, povrch	Anschlussfläche
Příprava polotovarů	Ausschneiden
Příprava, montáž	Rüsten
Přirozená mez pružnosti při stlačení	Natürliche Quetschgrenze
Přirozená pryskyřice	Naturharz
Přirozené stárnutí	Kaltauslagern
Přírubový spoj	Flanschverbindung
Přísadové (plnicí) kovy, použitelné při svařování	Schweißzusatzwerkstoff
Přístroj	Gerät
Přístup	Zugang
Přívodní potrubí	Zubringerleitungen
Přívodní tlak, napájecí tlak	Versorgungsdruck
Přizpůsobivost, poddajnost, ohebnost	Schmiegsamkeit
Původní měřená délka	Anlangmesslänge
<b>R</b>	
Radiální zkoušení	Radialprüfung
Radioaktivní luminiscentní barva	Radioaktive Leuchtfarbe
Rázová houževnatost, vrubová houževnatost	Schlagzähigkeit
Rázové namáhání tahem	Schlagzugfestigkeit
Reakce elektrody	Elektrodenreaktion
Redukční ochranný plyn	Reduzierendes Schutzgas
Referenční (srovnávací) těleso	Vergleichskörper
Regenerace	Normalaustrag
Regenerační žhání	Erholungsglühen
Regulace na stálou veličinu	Festwertregelung

Regulační obvod	Regelschaltung
Regulační orgán, nastavovací člen	Stellglied
Regulační přístroj	Stellgerät
Regulační rychlost	Stellgeschwindigkeit
Regulátor	Steller
Regulátor teploty	Temperaturregler
Regulátor výkonu	Leistungsregler
Rekalescence	Rekaleszenz
Rekrystalizace	Rekristallisationsglühen
Relativní hustota	Relative Dichte
Relativní odolnost vůči stárnutí	Relative Alterungsbeständigkeit
Relativní odolnost vůči trhlinkám, způsobeným pnutí	Relative Spannungsrißbeständigkeit
Relativní tepelná účinnost oblouku	Relativer thermischer Wirkungsgrad des Lichtbogens
Relativní viskozita, viskozitní poměr	Viskositätsverhältnis
Relativní vrubová houževnatost	Relative Kerbschlagzähigkeit
Relativní zvětšení průřezu při prasknutí	Relative Bruchquerschnittsvergrößerung
Reprezentativní vzorek	Repräsentative Probe
Rez	Rost
Rez v důsledku tření, lisování	Passungsrost
Rezivost	Rostgrad
Roh břítu	Schneidenecke
Rovina ostří	Schneidenebene
Rovina řezu	Schneidebene
Rovina řezu	Schnittebene
Rovnoměrnost teploty	Temperaturgleichmäßigkeit
Rovnovážná teplota varu frakcí, též analytická (účinná) teplota varu frakcí	Ausgleichs-Trenngrenze, auch analytische Trenngrenze
Rovnovážné napětí	Gleichgewichtspotential
Rozdělovací trubky	Versorgungsleitungen
Rozdíl atmosferických tlaků, přetlak	Atmosphärische Druckdifferenz, Überdruck
Rozdíl přilehlých axiálních roztečí	Axialteilungs-Sprung
Rozestup rýh	Rillenabstand
Rozháněcí zkouška,	Autweitversuch
Rozlišovací schopnost	Auflösung
Rozměrová stálost za tepla	Formbeständigkeit in der Wärme
Rozměrová tolerance T	Maßtoleranz T
Rozpěrka	Abstandhalter
Rozpěrné kolíky	Spannstifte
Rozprašování po obvodu	Umfangsverteilung
Rozsah	Spannweite
Rozsah / stupeň deformace	Deformationsreihe
Rozsah linearity	Linearitätsbereich
Rozsah měření	Messbereich
Rozsah měření	Messspanne
Rozsah mezery	Unterbrechungsbereich
Rozsah nastavení	Verstellbereich
Rozsah nastavení mezní hodnoty	Grenzwertbereich
Rozsah odečítaných hodnot	Anzeigebereich
Rozsah odchylek	Abweichungsspanne

Rozsah ohřevu	Wärmegeschwindigkeit
Rozsah požadov. proměnné	Aufgabenbereich
Rozsah požadované hodnoty	Sollwertbereich
Rozsah přeměny	Umwandlungsbereich
Rozsah řídicí proměnné	Führungsbereich
Rozsah tavení	Schmelzbereich
Rozsah tříd zrn	Kornklassenbreite
Rozsah, oblast okrajů	Kantenbereich
Rozstříkování maziva	Spritzschmierung
RTG záření	Röntgenstrahlung
Ručně ovládané olejové hořáky	Handbediente Ölbrenner
Ruční obloukové svařování potaženou elektrodou	Lichtbogenhandschweißen
Ruční pájení	Handlöten
Ruční svařování	Handschweißen
Růst zrna	Kornwachstum
Rušení záběru	Eingriffsstörung
Rušivé záření	Störstrahlung
Rýhované kolíky s opačnými rýhami do poloviny délky	Steckkerbstifte
Rýhované kolíky s rýhami do poloviny délky	Passkerbstifte mit Hals
Rýhované kolíky s rýhami ve střední třetině délky	Knebelkerbstifte
Rýhované povrchy	Rillige Oberflächen
Rychle tvrdnoucí	Kurzzeithärten
Rychlořezná ocel	Schnellarbeitsstähle
Rychlost filtrace	Filtergeschwindigkeit
Rychlost chlazení	Abkühlgeschwindigkeit
Rychlost napájení, posuvu	Vorschubgeschwindigkeit
Rychlost ohebných vln a délka ohebných vln	Biegewellengeschwindigkeit und Biegewellenlänge
Rychlost ohřevu	Wärmegeschwindigkeit
Rychlost opalu, propalu	Abschmelzgeschwindigkeit
Rychlost podávání svařovacího drátu	Schweißzusatz-Vorschubgeschwindigkeit
Rychlost průtoku	Fließgeschwindigkeit
Rychlost průtoku	Volumenstrom
Rychlost průtoku (přenosu) plynu	Gasdurchlässigkeit
Rychlost průtoku, výtoku, objemový průtok	Durchfluss, Abfluss, Volumenstrom
Rychlost svařování	Schweißgeschwindigkeit
Rychlost změn	Änderungsgeschwindigkeit
Rychlý filtr	Schnellfilter
Řez	Schnitt
Řezání	Schneiden
Řezání kyslíkem	Sauerstoffbohren
Řezná plocha, řez	Schnittfläche
Řezná spára, mezera	Schneidspalt
Řezný povrch	Schneidkörperfläche
Řídicí elektroda, řídicí mřížka	Steuerelektrode (elektrochemischer Korrosionsschutz)
Řídicí ovládání	Führungssteuerung
Řídicí veličina	Führungsgröße

Řízená, regulovaná atmosféra  
Řízení, ovládání

Atmosphäre, geregelte  
Steuern, Steuerung

**S**

Sací potrubí  
Sací proud, proud na sání  
Sací teplota, teplota na sání  
Sací tlak  
Sada pro zkoušku napínáním, roztažením  
Samosvorné bezpečnostní ukotvení  
Samosvorné matice  
Samosvorné šestihřanné matice s vypuklou  
hlavičkou  
Samotekoucí  
Samovznícení v důsledku dočasného  
(krátkodobého) doutnavého výboje  
Samožakalování  
Sekunda  
Selektivní koroze  
Selektivní napadení  
Selektivní obohacovací médium  
Selektivní odběr vzorků  
Selektivní práh, selekt. hodnota, počát.  
hodnota  
Separace, oddělování  
Setrvačnickové svařování třením  
Seznam ekvivalentních dílů  
Seznam montážních dílů  
Seznam náhradních dílů výrobku  
Seznam součástí potrubí  
Seznam technických údajů o výrobku  
Schéma průběhu změn  
Schéma součástky, komponentu  
Schéma stehování  
Schopnost pomalého hoření, pomalého  
spalování  
Schopnost regenerace  
Schopnost svařování, svařitelnost, možnost  
svařování  
Schopnost zapuštění  
Signál  
Síla  
Síla elektrody  
Síla kování  
Síla lomu  
Síla odlupování  
Síla svařování  
Síla tření, třecí síla  
Sinusové pravítko  
Skutečná hodnota  
Skutečná hodnota reakčního tlaku

Saugleitung  
Saugstrom  
Saugtemperatur  
Saugdruck  
Zug-Verformungsrest  
Steigschutzeinrichtung  
Selbstsichernde Muttern  
Selbstsichernde Sechskant-Hutmuttern  
  
Selbstverlaufend  
Entzündung mit kurzzeitigem Glimmen  
  
Selbstabschrecken  
Sekunde  
Selektive Korrosion  
Selektive Angriffsform  
Anreicherungsmedium, selektives  
Gezielte Probenahme  
Ansprechschwelle, Ansprechwert, Anlaufwert  
  
Trennen  
Schwungradreibschweißen  
Gleichteile-Liste  
Bereitstellungs-Liste  
Erzeugnis-Ersatzteilliste  
Rohrleitungsstückliste  
Sachmerkmal-Verzeichnis  
Änderungsablaufschemata  
Aufbauübersicht  
Heftplan  
Dauerbrandfähigkeit  
  
Rückstellvermögen  
Schweißmöglichkeit  
  
Einbettfähigkeit  
Signal  
Kraft  
Elektrodenkraft  
Nachpresskraft  
Bruchkraft  
Abzugskraft  
Schweißpresskraft  
Reibungskraft  
Sinuslineal  
Istwert  
Istwert des Ansprechdruckes

Skutečná separace	Trennung, reale
Skutečné rozměry	Istmaß
Sled stehování	Heftfolge
Slitina mědi	Kupfer-Vorlegierung
Slitina, legura	Legierung
Složka	Gelübebestandteil
Smaltování	Emaillierung
Směr posuvu	Vorschubrichtung
Směr řezání	Schnittrichtung
Směr svařování	Schweißrichtung
Smyk, zarážka, kluzná lišta	Gleitkute
Snímací hlava	Hörkopf
Součásti nosné ocelové konstrukce	Tragende Stahlteile
Součinitel nárazu a vibrace u živých zatížení	Stoß- und Schwingbeiwert bei Verkehrslasten
Součinitel nárůstu tlaku	Druckanstiegskoeffizient
Součinitel tření	Reibungszahl
Součinitel tvaru	Formfaktor
Součinitel tvaru	Formfunktion
Součinitel změn	Variationskoeffizient
Součinitel změn, standardní odchylky	Variationskoeffizient, Standardabweichung
Soupis materiálu pro potrubí	Materialaufstellung für Rohrleitungen
Soustava rýh	Rillenschar
Soustředěné přepětí	Konzentrationsüberspannung
Spájený spoj	Lötstoß
Spájený šev	Lötnaht
Spalování, hoření	Verbrennung
Spárová měrka	Spielflanke
Specifický objem	Spezifisches Volumen
Specifický tepelný výkon (měrné teplo)	Spezifische Wärmekapazität
Spékaná ocel	Sinterstahl
Spékaný kov, slinutý kov	Sintermetall
Spínací bezpečnostní doba	Sicherheitszeit Betriebszustand
Spínací hradlo	Schalttor
Spínací rozdíl	Schaltdifferenz
Spodní (nejnižší) účinná teplota	Untere Wirktemperatur
Spodní mez kluzu, mez průtažnosti	Untere Streckgrenze
Spodní teplota při porušení	Kältebruchtemperatur
Spodní, základní nátěry	Hartvermittler
Spojení	Verbindung
Spojky se šroubovým a klínovým uzávěrem	Kupplungen mit Schraub- und Keilverschluss
Spojovací článek, médium	Koppelmittel
Spojovací povrchu	Verbindungsfläche
Spojování	Fügen
Spojování na tupo	Stoßfuge
Spojování pájením	Verbindungsloten
Spojování svařováním	Verbindungsschweißen
Spotřeba hnací páry	Treibdampfverbrauch
Spotřeba chladicí vody	Kühlwasserverbrauch
Srážení, precipitace	Fällung
Stabilita stříhu	Scherstabilität
Stabilizace, uklidnění	Stabilisieren



Stabilizační žhání	Stabilglühen
Stálý, kontinuál. výkon	Dauerleistung
Stálý, kontinuální proud	Dauerstrom
Standardní odchylka opakovatelnosti	Wiederholstandardabweichung
Standardní odchylka reprodukovatelnosti	Vergleichs-Standardabweichung
Standardní vodíkový potenciál	Standardwasserstoffpotential
Stárnutí	Alterung
Stárnutí teplem	Wärmealterung
Stárnutí za tepla,	Auslagern; Warmauslagern
Statický zemní tlak	Erdruhedruck
Stav materiálu	Werkstoffzustände
Stav po tvrzení vylučováním	Aushärtung; Ausscheidungshärtung
Stav povrchu	Oberflächenzustände
Staženina, lunkr	Lunker
Stehování	Heften
Stehový svar	Heftnaht
Stejnoměrná koroze povrchu	Gleichmäßige Flächenkorrosion
Stlačení, zaškrcení zúžení	Seitliche Einengung
Stoupání	Steigung
Střední kvadratická hodnota drsnosti	Quadratischer Mittenrauwert
Střední pásmo	Mittenbereich
Střední rozsah	Spannenmitte
Střední zatížení	Mittellast
Střídavý ohyb	Hin- und Herbiegung
Stříhací nástroj	Scherschneidwerkzeug
Stříhání	Scherschneiden
Stříkání plamenem	Flammspritzen
Stupeň filtrace	Filterfeinheit
Stupeň otěru	Angriffsschärfe
Stupeň účinnosti kotle	Kesselwirkungsgrad
Stupeň vlhkosti	Feuchtigkeitsgrad
Stupeň zeslabení	Verschwächungsgrad
Stupňovité kalení	Abschrecken, gestuftes
Svarová housenka	Schweißbraupe
Svarová housenka	Zugraupe
Svarový bod	Schweißlinse
Svarový spoj	Schweißnaht
Svarový spoj	Schweißstoß
Svarový spoj	Schweißverbindung
Svařitelná jemnozrnná konstrukční ocel	Schweißgeeignete Feinkornbaustähle
Svařitelnost	Schweißbarkeit
Svařovací proud	Schweißstrom
Svařování	Schweißen
Svařování	Schweißvorgang
Svařování (litiny) bez předehřevu	Gusseisen- Kaltschweißen
Svařování (litiny) bez předehřevu	Kaltschweißen
Svařování atomárním vodíkem ,	Wolfram-Wasserstoff-Schweißen
svařování wolfram-vodíkové	
Svařování bez tlaku za použití odporového ohřevu	Widerstands-Schmelzschweißen

Svařování elektrickým obloukem	Lichtbogenbolzenschweißen mit Hubzündung
Svařování elektronovým paprskem	Elektronenstrahlschweißen
Svařování horkým plynem	Warmgasschweißen
Svařování horkým plynem	Warmgas-Überlappschweißen
Svařování horkým plynem pomocí hořáku, odděleného od plnicí trubičky	Warmgas-Fächelschweißen
Svařování horkým plynem tažením	Warmgas-Ziehschweißen
Svařování horkým plynem vytlačováním plnicího materiálu	Warmgas-Extrusionsschweißen
Svařování jedním impulsem	Einimpulsschweißen
Svařování komplexně předehřátých součástí	Gusseisen-Warmschweißen
Svařování magnetickými impulsy	Magnetimpulsschweißen
Svařování místně předehřátých součástí	Halbwarmschweißen
Svařování nanášením	Auftragschweißen
Svařování natupo odtavením	Abbrennstumpfschweißen
Svařování obloukem v ochranné atmosféře plynu	Metall-Schutzgasschweißen
Svařování ohybem pomocí topného článku	Heizelement-Schwenkbiegeschweißen
Svařování plynem	Gasschmelzschweißen
Svařování pod tavidlem, svařování ponořenou elektrodou	Unterpulverschweißen
Svařování při kývavém pohybu	Pendelndes Schweißen
Svařování rázem	Schockschweißen
Svařování svorníků výbuchem	Sprengbolzenschweißen
Svařování teplem, Kontaktní svařování tepelným prvkem	Heizelement-Wärmekontaktschweißen
Svařování tlakem plynu	Gaspressschweißen
Svařování tlakem válců	Walzschweißen
Svařování tlakem za studena	Kaltpressschweißen
Svařování trhlinek, vzniklých ohřevem	Unterschieneschweißen
Svařování třením	Reibschweißen
Svařování uhlíkovou elektrodou	Kohlelichtbogenschweißen
Svařování ultrazvukem	Ultraschallschweißen
Svařování ultrazvukem za tepla	Ultraschallwarmschweißen
Svařování ve vertikální poloze	Senkrechtesschweißen
Svařování výbuchem	Sprengschweißen
Svařování zleva doprava	Nachrechtsschweißen
Svěrací zařízení, upínací zařízení	Klemmeinrichtung
System koroze, korozní systém	Korrosionssystem
System ochrany proti korozi	Korrosionsschutzsystem
System potrubního vedení	Rohrleitungssystem
System s jedním vedením	Einstrangsystem
System s několika potrubími	Mehrleitungsanlage
Šikmé vnikání	Schrägeinschallung
Šikmost, sklon, kosost, asymetrie	Schiefe
Šikmý dopad	Schrägeintall
Šikmý přenos	Schrägdurchschallung
Šikmý řez	Schrägschnitt
Široká ocel, univerzální ocel	Breitflachstahl
Šířka mezery	Lückenweite
Šířka mezery	Spaltlänge

Šířka rýh	Rillenbreite
Šířka spájeného spoje	Lötnahtbreite
Šířka spáry při pájení	Lötspaltbreite, Löttugendbreite
Šířka spoje, spáry	Fugenbreite
Šířka vodní hladiny	Wasserspiegelbreite
Škody	Schaden
Škody, závady, způsobené korozí	Korrosionsschaden
Škrticí (tlumicí) systém	Drosselsystem
Škrticí (tlumicí) zařízení	Drosselanlage
Škrticí ventil	Drosselventil
Štěrbinová koroze	Spaltkorrosion
Švová svářečka	Nahtschweißmaschine
<b>T</b>	
Tangenciální odpad	Streifender Einfall
Tavidlo	Flussmittel
Tavné svařování	Schmelzschweißen
Tavné svařování termochemickou energií	Gießschmelzschweißen
Tavný index, index toku taveniny	Schmelzindex
Tažení	Tiefen
Tažení-řezání	Ziehend-Schneiden
Tažnost	Verformbarkeit
Technická bezpečnostní opatření	Sicherheitstechnische Maßnahmen
Technické údaje o výrobku	Sachmerkmal
Technické výrobky, produkty	Technische Erzeugnisse
Technické zařízení, vybavení	Technische Ausrüstungen
Tekutost , zabíhavost	Fluidität
Temperovaná litina	Temperguss
Temperování, zkujňování	Tempern
Tenká vrstva rzi	Flugrost
Tepelná účinnost oblouku	Thermischer Wirkungsgrad des Lichtbogens
Tepelné mosty	Wärmebrücken
Tepelné zpracování	Lösungsbehandeln
Tepelné zpracování	Wärmebehandlung
Tepelné zpracování, začínající na teplotě	Wärmebehandlung aus der
tváření za tepla	Warmumformwärme
Tepelný příkon	Wärmeeinbringen
Tepelný výkon	Heizleistung
Tepelný výkon	Wärmeleistung
Teplo, používané k ohřevu	Heizwärme
Teplo, vzniklé třením	Reibungswärme
Teplota hnací páry	Treibdampftemperatur
Teplota chladicí vody	Kühlwassertemperatur
Teplota chlazení	Abkühltemperatur
Teplota kalení v kapal. , teplota kalení	Abschrecktemperatur
zamáčením	
Teplota kapaliny v destilační koloně	Sumpftemperatur
Teplota měknutí, bod měknutí, bod jihnutí	Erweichungspunkt
Teplota okolí	Umgebungstemperatur
Teplota popouštění	Anlasstemperatur
Teplota prohřívání	Durchwärmtemperatur

Teplota přehřevu	Vorwärmtemperatur
Teplota přeměny	Umwandlungstemperatur;
	Umwandlungspunkt
Teplota při svařování	Schweißtemperatur
Teplota samovznícení	Entzündungstemperatur ohne Fremdzündung
Teplota spalin	Abgastemperatur
Teplota spečení, teplota slinutí	Sinterpunkt
Teplota tavení	Schmelztemperatur
Teplota tvoření trhlin	Rissbildungstemperatur
Teplota varu	Siedetemperaturen
Teplota vzduchu	Lufttemperatur
Teplota vzplanutí při zážehu	Entzündungstemperatur mit Fremdzündung
Teplotní rozdíl rosného bodu	Taupunkttemperaturdifferenz
Terminologie komponentů potrubí	Rohrleitungsteilebenennung
Termobimetal	Thermobimetall
Termochemické zpracování	Thermochemische Behandlung
Termomechanické zpracování	Thermomechanische Behandlung
Titanování	Titanieren
Tlak	Druck
Tlak dodávky energie	Druck der Energieversorgung
Tlak elektrody	Elektrodenndruck
Tlak hnací páry	Treibdampfdruck
Tlak na spoji, ve spoji	Fugendruck
Tlak par	Dampfdruck
Tlak. nádoba s plyn. polštářem	Druckbehälter mit Gaspolster
Tlak. regulační ventil	Druckregelventil
Tlaková expanzní nádoba	Druckausdehnungsgefäß
Tlaková ztráta	Druckverlust
Tlakové svařování	Pressschweißen
Tlakové svařování tepelnou chemickou energií	Gießpressschweißen
Tlakový hořák	Druckbrenner
Tlakový prostoj	Druckruhezeit
Tlakový rozdíl, diferenciální tlak	Druckdifferenz, Differenzdruck
Tlakový ventil	Druckventil
Tlaky	Drücke
Tloušťka	Dicke
Tloušťka polovrstvy	Halbwertschichtdicke
Tloušťka smaltu	Schichtdicke
Tolerance	Toleranz
Tolerance kruhového házení - radiálního	Rundlauf toleranz
Tolerance kruhovitosti	Rundheitstoleranz
Tolerance polohy	Lagetoleranz
Tolerance průměru kužele	Kegeldurchmessertoleranz
Tolerance přímosti	Geradheitstoleranz
Tolerance rovinnosti	Ebenheitstoleranz
Tolerance tvaru	Formtoleranz
Tolerance vzdálenosti od středu	Achsabstandstoleranz
Topné plynové palivo	Heizgaszüge
Topné systémy, využívající k vytápění vody o vysoké teplotě	Heißwasserheizungsanlage

Topné zařízení otevřeného typu	Offene Heizungsanlage
Topný olej	Heizöl
Topný plyn	Heizgas
Transpasivní koroze	Transpassive Korrosion
Trativodní trubky	Dränrohrleitung
Trhlina	Anriss
Trhlina	Riss
Trhlina	Wärmebehandlungsriss
Trhlíková koroze, způsobená únavou materiálu	Schwingungsrisskorrosion
Trubka	Rohr
Trubkové spoje, držené podélnou silou	Längskraftschlüssige Rohrverbindungen
Trubkové spoje, jež nejsou drženy podélnou silou	Nichtlängskraftschlüssige Rohrverbindungen
Trvalá deformace	Verformungsrest
Trvalé prodloužení	Bleibende Dehnung
Trvalé prodloužení při prasknutí	Bleibende Bruchdehnung
Trvalé prodloužení těsně před prasknutím	Bleibende Dehnung kurz vor dem Reißen
Trvalé přetvoření, trvalá deformace	Restdehnung
Trvalý zpětný zážeh	Rückzündung
Třecí výkon, síla	Reibungsleistung
Třecí výška	Reibungshöhe
Tření	Reibung
Tření v plynech	Gasreibung
Tření v tekutině	Flüssigkeitsreibung
Třída nerez oceli na odlitky	Nichtrostende Stahlgussorte
Třída zrn	Kornklasse
Třídění	Sortieren
Třídy hořlavosti	Brennklassen
Tuhá trubka	Starre Rohrleitung
Tuhé (neohebné) trubky	Biegesteife Rohre
Tuhé těleso	Festkörper
Tuhost při ohybu	Biegesteifigkeit
Tupý svar	Stumpfnaht
Tužený spoj, temovaný spoj	Stemmverbindung
Tvar. přizpůsobivost	Anpassungsfähigkeit
Tvarovací, tvářecí ohýbání	Formbiegen
Tvarové odchylky	Formabweichungen
Tvarovka	Fitting
Tvarovka	Formstück
Tvoření buněk (komůrek)	Elementbildung
Tvoření pruhů	Streifenbildung
Tvoření puchýřů	Blasen
Tvrdidlo, tužidlo, kalicí prostředek	Härter
Tvrdost podle Brinella	Brinellhärte
Tvrdost podle Brinella	Kugeldruckhärte
Tvrdost podle Shorea	Härte nach Shore
Tvrdost podle Vickerse	Vickershärte
Tvrdost při malém zatížení	Kleinlasthärte
Tvrdost vody	Härte eines Wassers
Tvrdý potěr	Hartstoffestrich

Tvrzení, počínající při teplotě tvarování za tepla

Härten aus der Warmumformwärme

## U

Ucpávkový spoj  
 Účinek diferenc. tlaku  
 Účinek teploty ohřevné kapaliny  
 Účinná doba  
 Účinná expozice  
 Účinná hloubka cementov. vrstvy po nauhličení  
 Účinná hloubka cementov. vrstvy po nitridování  
 Účinná průhybová (ohybová) síla  
 Účinná referenční rovina  
 Účinná rychlost  
 Účinná teplota varu frakcí  
 Účinná tuhost ve střihu  
 Účinné médium  
 Účinnost  
 Účinnost při zadržování prachu  
 Účinný pohyb  
 Účinný pojezd  
 Účinný posuv  
 Účinný směr  
 Účinný teplotní rozsah  
 Údaje, odečtené hodnoty  
 Udržovací teplota přehřevu  
 Úhel čela,  
 Úhel dopadu  
 Úhel doplňkového kužele  
 Úhel lomu  
 Úhel náklonu  
 Úhel sklonu  
 Úhel svařovacího hořáku  
 Úhel tření  
 Úhel tvoření kužele  
 Úhel úkosu, úhel kužele  
 Uhlíkový potenciál Cn, obsah uhlíku  
 Úhlová rozteč  
 Úhlová tolerance kužele  
 Úhlové jednotky  
 Uchopovací zařízení  
 Ukazatel tlaku  
 Ukládací výkon  
 Ukotvení potrubí  
 Ukotvení vnitřního hermetického pláště  
 Uložení, úložnost,  
 Uložení, usazení, uvedení do správné polohy  
 Ultrazvuk  
 Umělé stárnutí

Stopfbuchsenverbindung  
 Differenzdruckeinfluß  
 Heizmitteltemperatureinfluss  
 Wirkzeit  
 Effektivzeit  
 Einsatzhärtungstiefe  
  
 Nitrierhärtetiefe  
  
 Effektive Biegesteifigkeit  
 Wirk-Bezugsebene  
 Wirkgeschwindigkeit  
 Analytische Trenngrenze  
 Effektive Schubsteifigkeit  
 Wirkmedium  
 Wirkungsgrad  
 Abscheidegrad  
 Wirkbewegung  
 Wirkweg  
 Wirkvorschub  
 Wirkrichtung  
 Wirktemperaturbereich  
 Anzeige  
 Haltetemperatur  
 Spanwinkel  $\gamma$   
 Einfallswinkel  
 Ergänzungskegelwinkel  
 Brechungswinkel  
 Rampenwinkel  
 Neigungswinkel  
 Schweißbrenneranstellung  
 Reibungswinkel  
 Kegel-Erzeugungswinkel  
 Kegelwinkel eines Kegels  
 Kohlenstoffpegel; C-Pegel  
 Teilungswinkel  
 Kegelwinkeltoleranz  
 Winkeleinheiten  
 Greifer-Einrichtung  
 Druckanzeiger  
 Einbringleistung  
 Rohrleitungshalterung  
 Linerverankerung  
 Lagerung  
 Stellen  
 Ultraschall  
 Künstliche Alterung

Umístění stehů	Heftstelle
Únavový krouticí moment při střídavém namáhání	Dauerwechselformmoment
Upínací kolejnice	Klemmschiene
Upínací povrch	Grifffläche
Upínací spoj	Spannverbindung
Úplné oduhličení	Vollständige Entkohlung
Usazeniny v trubkách	Ablagerung in Rohrleitungen
Úsek potrubí	Rohrleitungsabschnitt
Uvedení do provozu	Inbetriebnehmen
Uvedení technických údajů na výrobku	Sachmerkmal-Ausprägung
Uvolňování olova a kadmia	Abgabe von Blei und Cadmium
Uzávěry kontrolních otvorů	Abschlüsse von Revisionsöffnungen
Uzavírací charakteristika	Schließkennlinie
Uzavírací rozměry	Schließmaß
Uzavírací tlak	Schließdruck
Uzavírací ventil	Nachströmsperre
Uzavřené (komorové) odporové svařování	Kammerschweißen
Uzavřené potrubní větve	Geschlossene Rohrleitung
Uzavřené solární vytápěcí zařízení	Geschlossene Sonnenheizungsanlage
Uzavřený spoj pájený	Lötspalt
Užitečné zatížení	Nutzlast
Užitková voda	Betriebswasser

**V**

Vadný díl	Fehlerhaftes Teil
Vakuum, podtlak	Vakuum
Válcovací obrubování	Walzbördeln
Válcovací tvarování, profilování	Walzprofilieren
Válcovaný za studena	Kaltgewalzt
Vazba, vazební spojení	Ankopplung
Vazební prostředek, pojivo	Bindemittel
Velikost austenitických zrn	Austenitkorngröße
Velikost napětí při rozpínání	Dehnspannungswert
Velikost zrna, zrnitost, zrnění	Korngröße
Velikost, rozměr	Maß
Velikosti záběru	Eingriffsgrößen
Velkorozměrové střešní tašky	Großformatige Dachsteine
Ventil na regulaci průtoku	Stromventil
Ventil na rozprašování maziva	Sprühdüse
Ventil na rozprašování maziva a tryska na rozstříkávání maziva	Sprühdüse und Spritzdüse
Ventil s clonou	Blendenventil
Ventily, určené pro ovládání a regulaci průtoku	Ventile zur Volumenstromsteuerung und -regelung
Vertikální přenos	Senkrechtdurchschallung
Vertikální řez	Vertikalschnitt
Vertikální vyzařování	Senkrechteinschallung
Vestavba,	Einbau
Vestavěné hořáky	Einbaubrenner
Větrací trubka	Atmungsleitung

Vhodnost ke svařování	Schweißeignung
Vibrační posuv	Schwingwege
Víceprůchodové svařování	Mehrlagenschweißen
Vícestupňové nauhličování	Aufkohlen, mehrstufiges
Vícestupňové nitridování	Nitrieren, mehrstufiges
Viskozita	Viskosität
Viskozita při nízké teplotě	Tieftemperaturviskosität
Viskozitní číslo	Viskositätszahl
Vkládaný, vnitřní plnicí materiál	Hinterfüllmaterial
Vliv tloušťky stěny	Wanddickeneinfluss
Vliv, účinek, indukce	Beeinflussung.
Vlnění, vrásnění, drážkování	Wellbiegen
Vměstek	Einschlüsse
Vnější (velký) průměr	Außendurchmesser
Vnější katoda	Fremdkathode
Vnější těsnost	Äußere Dichtheit
Vnější závit	Außengewinde
Vnější zdroj energie	Fremdenergie
Vnitřní hermetický plášť, zabraňující průniku	Durchdringungsliner
Vnitřní koroze (ochrana před elektrochemickou korozi)	Innenkorrosion (elektrochemischer Korrosionsschutz)
Vnitřní nezátížené dělicí stěny, přepážky	Nichttragende, innere Trennwände
Vnitřní oxidace	Innere Oxidation
Vnitřní oxidace, podpovrchová koroze	Innere Korrosion
Vnitřní průměr	Lichte Weite
Vnitřní závit	Innengewinde
Voda na promývání filtru	Filterspülwasser
Voda v nádrži, jímce, bazénu	Beckenwasser
Vodicí rám	Führungsgerüst
Vodicí šablona	Leiterbild
Vodič	Leiter
Vodní rázy	Druckstoß
Vodoměr	Wassermesser
Vodotěsné pásy z polyizobutylenu	Polyisobutylene (PIB) Kunststoff-Dichtungsbahnen
Volné a pevné přírubové konstrukce	Los- und Festflanschkonstruktion
Volné ohýbání	Freies Biegen
Volné pole	Freifeld
Volné pole přes odrazovou plochu	Freifeld über einer reflektierenden Ebene
Vratné popouštění křehnutí,	Anlasssprödigkeit, reversible; 500°C-Sprödigkeit
Vrstevnatá struktura	Zeilengefüge; Zeilenstruktur
Vrstva, vyrovnávající tlak par	Dampfdruckausgleichsschicht
Vrstvová koroze	Schichtförmiger Korrosionsangriff
Vrubová houževnatost	Kerbschlagzähigkeit
Vrubování	Ausklinken
Vrubování pomocí vrubovacích nástrojů	Ausklinken mit Ausklinkwerkzeugen
Vůle	Spiel
Vůle (těsnění)	Spielraum
Vycpávková vrstva	Polsterlage
Výhřevná plocha	Heizfläche



Výhřevnost, spalné teplo, horní výhřevnost	Brennwert
Výhybky	Weiche
Výchozí měřená délka průtahoměru	Anfangs-Gerätesslänge
Výchozí průřez	Anfangsquerschnitt
Výchozí tvar	Ausgangsform
Výchozí, počáteční stav	Ausgangszustand
Vychylující povrchy	Abweisende Flächen
Výjimečné zatížení	Ausnahmelast
Výjimečný provozní případ	Betriebsausnahmefall
Výkon	Betrieb
Výkonový histogram	Leistungshistogramm
Výkovek	Schmiedestück
Výkres potrubního vedení	Rohrleitungsplan
Výkres rozložení potrubních mostů/potrubních mostnic	Belegungsplan für Rohrleitungsbrücken / Rohrleitungsschwellen
Výkres svařované sestavy	Schweißgruppen-Zeichnung
Výkresy kombinovaných sestav	Verbundgruppen-Zeichnung
Výlisek	Formteil
Výlisky	Stanzteile
Výplň, plnivo	Füllstoff
Výplňový kov	Lot
Vypnutí v důsledku závady na plameni	Störabschaltung
Výpočet ukotvení potrubí	Rohrleitungshalterungsberechnung
Výpočtový povrch	Soloberfläche
Výpočtový průtok vody	Nenndurchsatz
Výpočtový tlak	Berechnungsdruck
Výpočty potrubí	Rohrleitungsberechnungen
Vypouštěcí, profuk. trubka	Abblasgeleitung
Vypouštění vzduchu, odvětrávání	Entlüftungsstelle
Výrobní svařování	Fertigungsschweißung
Výrobní výkres	Fertigungs-Zeichnung
Vyrovnávání ohybem	Biegerichten
Vyrovnávání teploty	Halten
Vyrovnávání válcováním	Walzrichten
Vyrovnávání, směřování plamene	Flammrichten
Vyřezávání drážek plamenem	Brennfugen
Vyřezávání drážek plamenem	Brennhobeln
Výstřednost	Außermitigkeit
Výstřednost	Radialschlag
Vystříhování děrováním	Knabberschneiden
Vystříhování vystříhovacími děrovacími nástroji	Knabberschneiden mit Knabberschneidwerkzeugen
Výstřižek	Schnitteil
Výstup	Ausgabe
Výstupní kus	Auslaufstück
Výstupní potenciál	Austrittspotential
Výstupní rozsah	Ausgabebereich
Výstupní signál	Ausgangssignal
Výstupní tlak	Hinterdruck
Vystupující vzduch	Fortluft
Výška nastavení	Einstellhöhe

Výškové uskladňovací nádrže	Hochbehälter
Vytahování	Tiefziehen
Vytahování pomocí aktivní energie	Tiefziehen mit Wirkenergie
Vytahování pomocí aktivních médií s účinkem, vázaným na energii	Tiefen mit Wirkmedien mit energiegebundener Wirkung
Vytahování pomocí aktivních médií s účinkem, vázaným na sílu	Tiefen mit Wirkmedien mit kraftgebundener Wirkung
Vytahování pomocí amorfních pevných látek s účinkem, vázaným na energii	Tiefen mit lärmlosfesten Stoffen mit energiegebundener Wirkung
Vytahování pomocí amorfních pevných látek s účinkem, vázaným na sílu	Tiefen mit formlos festen Stoffen mit kraftgebundener Wirkung
Vytahování pomocí kapalin s účinkem, vázaným na energii	Tiefen mit Flüssigkeiten mit energiegebundener Wirkung
Vytahování pomocí kapalin s účinkem, vázaným na sílu	Tiefen mit Flüssigkeiten mit kraftgebundener Wirkung
Vytahování pomocí nástrojů	Tiefen mit Werkzeugen
Vytahování pomocí nástrojů	Tiefziehen mit Werkzeugen
Vytahování pomocí plynů s účinkem, vázaným na energii	Tiefen mit Gasen mit energiegebundener Wirkung
Vytahování pomocí plynů s účinkem, vázaným na sílu	Tiefen mit Gasen mit kraftgebundener Wirkung
Vytahování pomocí poddajného (pružného) nástroje	Tiefen mit nachgiebigem Werkzeug
Vytahování pomocí poddajného nástroje	Tiefziehen mit nachgiebigem Werkzeug
Vytahování pomocí tuhého nástroje	Tiefziehen mit starrem Werkzeug
Vytahování pomocí tuhých nástrojů	Tiefen mit starrem Werkzeug
Vytahování pomocí účinné energie	Tiefen mit Wirkenergie
Vytahování pomocí účinného média	Tiefziehen mit Wirkmedien
Vytahování pomocí účinného média a účinkem, vázaným na energii	Tiefziehen mit Wirkmedien mit energiegebundener Wirkung
Vytahování pomocí účinného média a účinkem, vázaným na sílu	Tiefziehen mit Wirkmedien mit kraftgebundener Wirkung
Vytápěcí zařízení uzavřeného typu	Geschlossene Heizungsanlage
Vytažení a pohlínkování za tepla	Feueraluminiiert gezogen
Výtěžnost elektrody	Ausbringen
Výtokový součinitel	Abflussbeiwert
Vytvrzování	Aushärten
Vzdálenost elektrody	Elektrodenabstand
Vzduch	Luft
Vzhledové odchytky	Gestaltabweichungen
Vzorek	Probekörper
Vzorek pro stanovení zbytk. pnutí	Eigenspannungsprobe
Vzorek pro zkoušku ohybem	Biegeprobe
Vzorek vedlejšího proudu	Nebenstromprobe
Vzorek ze dna	Bodenprobe
Vzpěrné ohýbání	Knickbiegen
<b>Z</b>	
Za tepla válcovaná pásová ocel	Warmband
Zablokování, zajištění	Verriegelung
Zaformování	Einformung

Záchytná opěra	Fangstützen
Záchytné zařízení	Fangeinrichtung
Zakalení prudkým ochlazením	Abschrecken
Základní hloubka závitů	Höhe des Profildreiecks
Základní materiál	Basismaterial
Základní model	Grundmodell
Základní nátěr, krycí nátěr	Grundanstrich
Základní odchylka	Grundabmaß
Základní povrch pro nátěry	Schichtgrundfläche
Základní profil	Grundprofil
Základní průměr	Grundkreisdurchmesser
Základní tolerance	Grundtoleranz
Základní trojúhelník, profilový	Profildreieck
Základní tvrdost kovu	Grundmetallhärte

Zatížení, zátěž, znečištění	Belastung
Závada	Fehlstelle
Závit	Gewindengang
Zboží	Gut
Zbytkový austenit	Restaustenit
Zdroj energie	Energiequelle
Zesílení okrajů	Randverstärkung
Zeslabovací filtr	Schwächungsfilter
Zhruba opracované části, nahrubo opracované části	Vorbearbeitetes Teil
Zhrubnutí zrna	Grobkornglühen
Zinkování difuzí, sheradování	Diffusionsverzinken; Sherardisieren
Zinkování, zinkový povlak	Zink-Überzug
Zjemňování zrna, zjemňování struktury	Umkörnen
Zkapalněný ropný plyn	Flüssiggas
Zkosit hranu	Anfasen
Zkoušená délka	Versuchslänge
Zkoušení	Prüfen
Zkoušení roviny rozprašení	Sprühnebelprüfungen
Zkouška ponořením	Tauchtechnik
Zkouška zploštěním, zmáčknutím	Ringlastversuch
Zkoušky hloubením podle Erichsena	Erichsen-Tiefung
Zkružování	Rollbiegen
Zkružování	Rundbiegen
Zkušební (měřená)délka spalin	Abgasmessstrecke
Zkušební podmínky	Prüfklima
Zkušební povrch	Prüffläche
Zkušební průřez	Probenquerschnitt
Zkušební teplota	Prüftemperatur
Zkušební výkres	Prüf-Zeichnung
Zkušební vzorek pro zkoušku tahem	Zugprobe
Zlomení, prasknutí	Brechen
Zlomení, rozpojení, roztržení	Abbrechen
Změkčování	Enthärtung
Změna délky	Längenänderung
Změna příčného průřezu	Querschnittsänderung
Změna rozměrů	Maßänderung
Znemožnění provozu	Verhinderter Betrieb
Zóna vedení	Leitungszone
Zpětný ventil	Gasrücktrittsventil
Zpětný výšleh plamene	Flammendurchschlag
Zpomalování par	Dampfbremsen
Zpracování za nízkých teplot, hluboké chlazení	Tieftemperaturbehandeln; Tiefkühlen
Zpracovatelnost, obrobitelnost, tvárnost	Verarbeitbarkeit
Zpráva o použití	Verwendungsnachweis
Způsob svařování, při němž je hořák otočen proti dokončené části svaru	Schleppendes Schweißen
Způsob uzavírání a otevírání	Schließ- und Öffnungsverhalten
Způsob vláknitého působení (napadení)	Fadenförmige Angriffsform
Způsoby (metody) stárnutí	Alterungsverfahren

Zrnka šupinové síry	Schwellepocken
Ztráta (úbytek) délky při petchování	Stauch-Längenverlust
Ztráta, spojená s délkou odtavování	Abbrenn-Längenverlust
Ztrátová anizotropie	Verlustanisotropie
Ztráty při odpařování	Verdampfungsverlust
Zvuk, šířící se vzduchem	Luftschall
Zvukové pole	Schallfeld
Žáruvzdorné materiály	Warmfeste Werkstoffe
Žáruvzdornost při namáhání	Druckfeuerbeständigkeit
Žáruvzdorný, stálý za tepla	Hitzebeständig
Žebro	Rippe
Železný výrobek, výrobek ze železa	Eisenwerkstoff
Žíhání naměkko	Glühen auf kugelige Carbide -
Žíhání před hlubokým tažením	Tiefziehbar vorglühen
Žíhání před ohýbáním	Biegebar vorglühen
Životnost, zpracovatelnost	Topfzeit